

N.A.B.U.

Nouvelles Assyriologiques Brèves et Utilitaires

2002

N°1 (mars)

NOTES BRÈVES

1) Adad-Nirari I in the British Museum – With substantial encouragement from Julian Reade, the present writer has taken a fresh look at the hard-to-read inscribed slab BM 115023, where the obverse is almost entirely gone, the reverse excessively worn through water damage, and the right edge alone - containing some five cuneiform signs - more or less legible. Its conspicuously poor condition has previously led to mistaken reading and attribution; Grayson RIMA 2 388-9 no. 1006 provisionally indexes it under Ashurnasirpal, but enough can now be read to establish that the letter half of the reverse duplicates RIMA 1 134 no. 2, mentioning neither Ninurta nor Ninlil, while the beginning of the reverse has a building inscription similar to that of RIMA 1 149-51 no. 15, including ... *e-nu-ma É šu-ú e-na-ḫu-ma* ... It is therefore to be attributed to Adad-Nirari I, and presumably comes from Rassam's excavations at Assur in 1878-9.

Irving FINKEL (14-09-2001)
Department of the Ancient Near East,
The British Museum,
LONDON WC 1B3DG (Grande Bretagne)

2) A Unique Signature in Cuneiform Shorthand – Layard's original copy of the inscription on the base of the dais in a Ninurta shrine (Room b) at Nimrud is preserved in the archives of the Department of the Ancient Near East, Ms. C, 34A-52A. It is headed in his hand 'Reverse of Pavement Slab under High Mound, Nimroud,' and is the text of which he published a partial translation by the Rev. E. Hincks (see *Nineveh and Babylon* [London, 1853], 352-6). Layard omitted to mention in his publication that, apparently near the end of the inscription, 'scratched between the lines,' there was an inscription of seven signs in a peculiar, linear, minimalist cuneiform, here reproduced as Fig. 1:

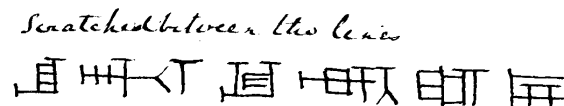


Fig. 1. Layard's copy of the line.

He had already discussed a much lengthier and unexplained example in similar script in *Nineveh and its Remains* vol. 2 [London, 1849], 179-80. The shorter text is to be read as follows:

ŠU ^dUTU¹-ku-uš-ra-ni, Hand of Šamaš-kušranni

This is presumably to be understood as the signature of the scribe who drew out the cuneiform signs on the stone for the stone-cutter to follow. Shamash-kušranni will have known that this inscription was to be placed face-downwards and therefore invisible to his contemporaries, and perhaps wished to immortalise his own part in the creation of the longest cuneiform inscription ever written on a single stone. The only other individual of this name known is an unpublished witness from Assur in the reign of Ashurbanipal (courtesy Simo Parpola).

The longer inscription, which ‘occurred beneath the usual inscription, and was but slightly cut’, defies interpretation by the present writers, although certain points indicate that it might involve a bit of connected annalistic text rather than any other kind of information, e.g., bridging the two lines, one might read 20.MEŠ-ni-šú-nu (?).

Julian READE and Irving FINKEL (14-09-2001)
Department of the Ancient Near East,
The British Museum,
LONDON WC 1B3DG (Grande Bretagne)

3) Two points from a diary – The present writer has been reading the unpublished diaries of an English army officer named G. T. Williams, 1870-1955, who recorded two observations in his 1896 diary while on a hunting trip in Kashmir that have relevance for Babylonian magic and medicine.

On August 18th he recorded: ‘Killed a snake on our way down the hill he was lying in the back of some rotten timber in the path, close to or upon which I was going to put my foot.’ This is an illuminating gloss on the passage in the snake incantation CBS 7005 3-4, translated by the writer as ‘His (rotten) wood shavings are (rotten) shavings of palm-wood; the snake waits coiled in the dwelling,’ in T. Abusch and K. van der Torn (eds.), *Mesopotamian Magic* (Styx 1999): 224-5 and note).

Later in the same month, afflicted by fever, he reflects on August 31st: ‘Should never recommend anyone to come to these parts without fever medicine, if not for himself for the natives who are always wanting it, and seem to have no remedies of their own, if they cannot shake off the fever by natural means they die, there is a man who has a book of fever cures who is said to be good, but as he wanders from village to village, he may be 50 miles off when required.’ This state of affairs is probably a fair summary of what medicine had to offer the common man in ancient Mesopotamia.

I. L. FINKEL (11-12-2001)

4) En-ĥedu-ana not the composer of *The temple hymns* – There is no basis for the often repeated statement that En-ĥedu-ana was the author, or editor, of *The temple hymns*. Recent discussion in NABU (2001 :83) of the composition we know by this name perpetuates the misapprehension and prompts the following observations.

The work is well-known in the primary edition of Åke W. Sjöberg and E. Bergmann S.J., *The collection of the Sumerian temple hymns*, TCS 1 (Locust Valley, NY, 1969)(ETCSL 4.80.1). Structurally it is a collection of 42 hymns, following each other without a break. There is no prologue. Each hymn has the same format, ending with the refrain DN ... TN muš₃-za e₂ bi₂-in-gub barag-za dur₂ bi₂-in-ġar ‘O (name of temple), the deity DN has erected a house in your precinct and taken their seat upon your dais’, followed by a line-total for the hymn in question and the name of the shrine, e.g. 11 e₂ dšara₂ umma^{ki}-a ‘11 (lines); the temple of the god Šara in Umma.’ After this the next hymn in the series follows immediately.

Variations in the line-totals listed occur in some manuscripts, but only where the ms. concerned divides the lines differently, or accidentally omits one line (e.g. hymns 13, 18, 25, 34, 35, 36); that is, they generally correspond to the number of lines in the hymn. However, ms. A writes hymn 40 in 12 lines but records the line-count as 10.

TH no. 42 (addressed to the temple of Nisaba at Ereš) begins in line 529. (Here and in what follows ‘line x’ refers to the line numbering of Sjöberg’s edition.) Unusually, this hymn does not contain the refrain muš₃-za e₂ bi₂-in-gub barag-za dur₂ bi₂-in-ġar present at the end of all the other hymns. Only mss. A and B (both from Nippur) preserve the whole of hymn 42. Mss. O and Q (also from Nippur) are preserved for the last part of the hymn:

Ms. A writes the hymn in 16 lines (or 15, if the damaged lines 532 and 533 were run together), followed by the line-count 15.

Ms. B writes the hymn in 13 lines (apparently running together 534 and 535), with linecount 13, and then adds lines 543 and 544 (the latter written as two lines) after the linecount.

Ms. O apparently writes the hymn in 15 lines (evidently running together 532 and 533, and 543 and 544). The line-count is not preserved.

Ms. Q apparently writes the hymn in 16 lines (indenting 531), followed by line-count 14. It appears to have rulings after line 541 and after line 544.

On the opening page of his edition, Sjöberg wrote ‘The subscript of the text informs us that the collection was made by Enĥeduanna, the daughter of Sargon of Agade (2334-2279 B.C.), who dedicated it to her father’ (p. 5). The contents of this statement are frequently repeated both in the Assyriological literature and outside it, and seem never to be questioned. Yet presumably everyone agrees that she cannot be the author of hymn 9 (addressed to the temple of the deified king Šulgi at Ur), and probably did not write hymn 12 (addressed to the temple of Nanna at Gaeš): Amar-Suena claims explicitly to have built the temple at Gaeš where no temple previously existed before (see H. Steible, *Die neusumerische Bau- und Weihinschriften* 2, pp. 229ff.; and my *Reading Sumerian poetry*, p. 43 n. 126).

Sjöberg’s commentary (pp. 149-150) appears to assume (although this is not apparent from his

translation, p. 49) that the text of hymn 42 ends with line 541 or with 542 (^dnisaba za₃-mi₂), since his discussion of the overall length of the composition, and of the colophon in ms. A (gi₄-ba e₂ u₆-nir, with total line-count), are placed there. His commentary on lines 543 and 544 follows this, on p. 150. In other words, Sjöberg made the assumption that lines 543-4 are an addition, following after the last hymn, and that they are a comment (a ‘subscript’) referring to the Collection of Temple Hymns as a whole. Presumably he took ^dnisaba za₃-mi₂ as the pious scribal tag honouring the goddess of writing found on literary and other tablets (although never as an integral part of any literary composition), and assumed that this marked the end of the work, rather than taking it as a poetic line within this hymn (which is after all addressed to the temple of Nisaba).

But the order of lines chosen by him for his composite text of lines 541-5 follows that of the majority of mss. preserved for this passage : A, O and Q. Ms. A, in particular, preserves the entire composition and so may be thought to have a special authority. According to each of these, and based on the structure of all the other hymns in the collection, the line which gives the line-total for the hymn and the name of the shrine is the last line of the hymn. In other words, the lines before it must all be part of that hymn only. Only ms. B has a divergent line order and line count, with lines 543-4 placed after the linecount and the name of the shrine. It is quite possible that the scribe of B arrived at the linecount 13 by counting the number of lines he had written, 13 ; and then realised that he had omitted two lines of the hymn and added them afterwards.

So it transpires that the reading of this divergent ms. seems to be the sole basis for assuming that the reference to En-ḥedu-ana might describe her relation to the composition as a whole. We need not compare the phrase *kāšir kammišu* ‘composer of his text’ occurring in the Standard Babylonian narrative poem ‘Išum and Erra’ to describe the activity of that poem’s author. Certainly there is no reason to take lines 543-4 of the Temple Hymns as a ‘subscript’ in the normal sense. Such generic comments are usually clearly distinguished by rulings from the body of the literary composition. Admittedly the translation of the lines :

543 lu₂ dub ka KEŠ₂-da en-ḥe₂-du₇-an-na

544 lugal-ḡu₁₀ niḡ₂ u₃-tud na-me lu₂ nam-mu-un-u₃-tud

is not easy. But the manuscript evidence seems reasonably persuasive.

At most, then, it might be reasonable to accept a claim for En-ḥedu-ana’s authorship or editorship of the hymn addressed to the temple of Nisaba at Ereš, no. 42. But whether this claim itself dates back to the Agade Period is, of course, a quite separate question.

Composite text (ETCSL) :

529 e₂ mul-mul e₂-za-gin₃-gun₃-a kur-kur-ra šu-mu-un-bad
 530 ḥa-mun dul-dul-da eš₃-a ḡa₂-ḡa₂
 531 ereš₂^{ki} en ul-e-ne iti-de₃ saḡ ma-ra-ni-in-il₂-eš
 532 dul-da naḡa-e naḡa di₄-di₄ la₂
 533 ^dnanibgal₂ gal-e ^dnisaba-ke₄
 534 me an-ta ba-an-ed₂ me-zu ba-an-taḥ
 535 zag sal-sal-e ḡar-ra-am₃
 536 munus zid ḡeštug₂ dirig tuku-e
 537 IM.ĜAR sed₄-da ka du₈-u₃
 538 dub za-gin₃-ta ad gi₄-gi₄-gi₄
 539 kur-kur-ra ad ša₄ ḡa₂-ḡa₂-ḡa₂
 540 munus zid naḡa kug-ga gi du₃-e tud-da
 541 an-ne₂ kuš₃ ra-ra ki eš₂ ra-ra
 542 ^dnisaba za₃-mi₂
 543 lu₂ dub ka KEŠ₂-da en-ḥe₂-du₇-an-na
 544 lugal-ḡu₁₀ niḡ₂ u₃-tud na-me lu₂ nam-mu-un-u₃-tud
 545 14 e₂ ^dnisaba ereš₂^{ki}-a

529-534^O house of stars, E-zagin-guna (House adorned with lapis lazuli), reaching into all lands, establishing in the shrine, Ereš! The primeval lords raise their heads to you every month. the potash plant, great Nanibgal, Nisaba, has brought divine powers from heaven and added to your divine powers.

535-542^{Sanctuary} established for! To the true woman who possesses exceeding wisdom, soothing and opening the mouth, always consulting a tablet of lapis lazuli, giving advice to all lands, the true woman, the holy potash plant, born of the stylus reed, applies the measure to heaven and places the measuring-rope on the earth -- to Nisaba be praise!

543-544^{The compiler} of the tablets was En-ḥedu-ana. My king, something has been created that no one has created before.

545^{14 lines} : the house of Nisaba in Ereš.

ms. A rev. v

540 munus zid naḡa kug-ga gi du₃-e tud-da

541 an-ne₂ kuš₃ ra-ra ki šu[?] ra-ra

542 ^dnisaba za₂-mi₂
 543 lu₂ dub ka KEŠ₂-da en-ḫe₂-du₇-an-na
 544 lugal-ḡu₁₀ niḡ₂ u₃-tud na-me lu₂ nam-mu-un-u₃-tud
 545 15 e₂ ^dnisaba ereš₂^{ki}

+ followed by colophon in col. vi

ms. B rev. v

12' ereš₂^{ki}naḡa kug-ga gi du₃-e tud-da
 13' an-e kuš₃ ra-ra ki eš₂ ra-ra
 14' ^dnisaba za₂-mi₂
 15' 13 e₂ ^dnisaba ereš₂^{ki}-a
 16' lu₂ dub ka KEŠ₂-da en-ḫe₂-du₇-an-na
 17' lugal-ḡu₁₀ niḡ₂ u₃-tud na-me
 18' lu₂ nam-mu-un-u₃-tud

ms. O rev. ii'

16 [...] kug-ga gi du₃-e tud-da
 17 [...] -ra¹ ki eš₂ ra-ra
 18 [^d]nisaba¹ za₂-mi₂
 19 [...] en-ḫe₂-du₇-an-na
 20 [...] -me
 21 [...] -u₃¹-tud
 22 [...] X X (Sjöberg assumed : [...] -ki-a¹)

ms. Q rev. iii ('i')

15' [...] naḡa kug-ge gi du₃-e tud-da
 16' [X] -e¹ kuš₃ ra-ra ki šu[?] ra-ra

17' [^d]nisaba za₂-mi₂
 18' lu₂ dub ka KEŠ₂-da en-ḫe₂-du₇-an-na
 19' lugal-ḡu₁₀ niḡ₂ u₃-tud na-me lu₂ nam-mu-u₈-u₃-tu¹-un

20' 14 e₂ ^dnisaba ereš₂^{ki}-a

J.A. BLACK (01-2002)

Oriental Institute,

Pusey Lane, OXFORD. OX1 2LE (Grande Bretagne)

5) Es bleibt dabei : Das antike Mesopotamien kannte kein 364 Tage-Jahr – Vor nunmehr bald einem Jahrzehnt überraschte Herr W. HOROWITZ Bibelkundler und Altorientalisten mit der Aufsehen erregenden Hypothese, der 364 Tage-Kalender in Apokryphen und Qumran Überlieferung sei Anleihe von einem seit dem 7. vorchr. Jahrhundert in Mesopotamien bekannten und gebrauchten 364 Tage-Jahr gewesen. Nun sprechen zwar erdrückende Argumente (N.A.B.U. 1996 n°4 [Décembre] 97-99 [note 111], 1997 n°4 [Décembre] 109-112 [note 119] und 1998 n°4 [Décembre] 112-114 [note 121]) gegen diese Annahme, doch Herr HOROWITZ hält unbeirrt daran fest, ja vermeint, gar weiteres Keilschriftmaterial entdeckt zu haben, das zu seinen Gunsten spricht, so zuletzt publiziert in der gemeinsam mit F. N. H. AL-RAWI verfaßten Studie *Tablets from the Sippar Library IX. A ziqpu-Star Planisphere*¹.

Um auch diesem Material gerecht zu werden, sei es auf seine Tragfähigkeit überprüft.

1) Wir lesen : “The anomaly of a stellar circuit of 364°, instead of a true geometric circle of 360° as in the diagram on the obverse of the Sippar tablet and the *ziqpu*-star text BM 38369 +, reflects a first-millennium approximation of the length of the stellar year as 364 days on the basis of the rule known from Mul-Apin I iii 49-50 and BM 38369 + : 25-8 : 1° of stellar change = one day”². Tatsächlich lauten MUL.APIN I iii 49-50³ und BM 38369 +, 25-28⁴ übereinstimmend :

u₄-mu 1 UŠ.TA.ÀM MUL^{meš} ina šèr-ti ana GI₆ KU₄^{meš}-ni
 u₄-mu 1 UŠ.TA.ÀM MUL^{meš} ina li-la-a-ti ana u₄-me È^{meš}-ni

The stars enter into the night in the morning 1 UŠ each day.

The stars come out into the day in the evening 1 UŠ each day.

Aber : Wieder reißt Herr HOROWITZ eine astronomische Sentenz aus ihrem Textzusammenhang, wieder ignoriert er deren Kontext⁵. Dabei ist der jeweilige Kontext auch jetzt wieder eindeutig. So finden sich vor und nach MUL.APIN I iii 49-50 Sterndistanzen in *Tagen* notiert : I iii 34-48⁶ datierten Gestirnaufgänge in

Tagesdistanzen, I iv 10-30 nannten nach Aufzählung der von MUL.APIN favorisierten *ziqpu*-Gestirne (I iv 1-9) deren Kulminationsdaten nach Monat und Tag⁷. In *beiden* Fällen handelte es sich aber nachweislich um das in MUL.APIN-Kompendium *ausnahmslos* zugrundegelegte ideale 360 Tage-Jahr. Wenn also MUL.APIN I iii 49-50 vom täglichen Fortgang der Gestirne um 1 UŠ sprach, dann als *Kommentar* zum in MUL.APIN I iii 34-48 und I iv 10-30 gebrauchten idealen 360 Tage-Jahr bzw. dessen 360° Zirkel.

Nicht anders verhält es sich mit BM 38369 +. Hier notierte sogar der Text selbst⁸ (Zeilen 20-21) als Summe der aufgezählten *ziqpu*-Gestirndistanzen 12 *bēru* = 360 UŠ. Die Zeilen 29-30 wiederum eröffneten ganz offensichtlich eine Aufzählung von Kulminations-*ziqpu*-Daten nach Monat und Tag im 360 Tage-Jahr, wenn es nämlich in Parallele zu MUL.APIN I iv 13 hieß: DIŠ *ina* ¹¹BÁR 1UD 201 KA[M] ^m[ul? ... = “(On the 20th) of Nisannu the [...”⁹. Und genau diese 12 *bēru* wie dann das ideale 360 Tage-Jahr waren es, worauf sich in den Zeilen 25-28 der Kommentar vom täglichen Fortgang der Gestirne um 1 UŠ bezog. Übrigens macht auch das zwischengestellte, leider durch Bruch beschädigte summary BM 38369 +,22-24 nur so Sinn¹⁰:

22	TA ^{mul} ŠU.PA EN ^m [ul x. (x)]	From ŠU.PA to. [...]
23	ša LÚ.EN.NUN(<i>maššar</i>) AN ^c i-na [GI ₆]	which the observer of the sky [sees] at [night,]
24	SAR ^{meš} (<i>niphē</i>) ù ŠŪ ^{meš} (<i>rībē</i>) ša	and the risings and settings of the
	MU[L ^{meš} <i>ina</i> ŠĀ-šu-nu IGI ^{ru}]	st[ars in their midst.],

Fazit: Von einem 364 Tage-Jahr kann in BM 38369 +, 25-28 keine Rede sein. Hier wie in MUL.APIN I iii 49-50 ging es immer um das ideale 360 Tage-Jahr.

2) Wir lesen: “It remains HOROWITZ’s position that the anomaly of a stellar “circle” of 364 reflects knowledge of a 364-day stellar year as early as the date of the seventh-century duplicate of, or close parallel to AO 6478, namely K 9794 from Assurbanipal’s library, and that this 364-day stellar year was the ultimate source for the 364-day calendar in the Apocrypha and Qumran corpus. See W. HOROWITZ, *MCG* 185 n. 54, *NABU* 1998 pp. 49-51, No. 49 contra J. Koch, *NABU* 1996 pp. 97-9, No. 111”¹¹. Aber: AO 6478 war ein Rechentext¹². Es ging darin um die Umrechnung von ma-na, UŠ *ina* *qaq-qa-ri* und *bēru* *ina* *šamê* anhand eines *ziqpu*-Gestirnzirkels. Die Rechensumme ergab dabei 364°, die wahre Jahresstrecke der dazu notierten *ziqpu*-Gestirne aber 359°, was 359 Tagen eines *ziqpu*-Gestirnzirkels entsprach, so nachgewiesen in *N.A.B.U.* 1997 n°4 (Décembre) 110-111 (note 119.2)¹³, von Herrn HOROWITZ jedoch nicht bibliographisch ausgewiesen, geschweige denn berücksichtigt.

3) Wir lesen: “We then assume that the distance in rev. 25 (from the Frond to the Harness) provides the remaining 30, although this distance is only 25 on AO 6478 rev. 21 and VAT 16437: 20, written in both sources 2/3 DANNA 5 UŠ, thus pushing the prepositions *i-nala-na* to the right. In our rev. 25, the DIŠ sign for *ana* is lined up directly below those in all the lines above, indicating that the distance in rev. 25 is given in units of UŠ or DANNA, but not both. Thus, we assume that the distance in rev. 25 is not 25 as in the parallels, nor 26 to complete a circle of 360, but something else, which we propose to be 1 DANNA – 30 to complete a 364 circuit as on AO 6478”¹⁴. Worum geht es?¹⁵ Das *Sippar Tablet* ist eine *ziqpu*-Gestirn-Planisphäre. Die Vorderseite stellt in einem 360° Zirkel, in Segmenten aufgeteilt, die *ziqpu*-Gestirne dar, deren Distanzen zueinander auf der Rückseite der Tafel notiert sind. Diese Distanzen entsprachen, soweit heute erhalten, denen von VAT 16437¹⁶ und – allerdings mit Einschränkung – von AO 6478¹⁷. Tatsächlich fehlt ja auf der Planisphäre die Angabe aus AO 6478 rev. 7-8 (wie übrigens auch aus BM 38369 +, 10): 5 UŠ *bi-rit* ^{mul}MAŠ.TAB.BA.(GAL.GAL) = “5 UŠ between the Great Twins”. Es steht nur da:

18	11 DANNA <i>ana</i> ^{mul} ma-a-š[u]	1 <i>bēru</i> to the Twin[s]
19	2/3 DANNA <i>ana</i> ^{mul} AL.LUL1	2/3 <i>bēru</i> to the Crab

Doch ist das nicht alles. Auf dem *Sippar Tablet* fehlen auch die Distanzangaben zwischen ^{mul}AL.LUL und ^{mul}ŠUDUN.ANŠE, in diesem Fall wegen Beschädigung der Tafel. Folgt man aber zur Ergänzung dieser Bruchschäden auch jetzt wieder konsequent den Paralleldaten aus VAT 16437 und AO 6478, kommt man zu einer Gesamtsumme von 359° bzw. zu einer Jahresstrecke der *ziqpu*-Gestirne von 359 Tagen. Das sind 5 UŠ bzw. 5 Tage weniger als Herrn HOROWITZ’s 364 Tage-Jahr, was diesen denn auch veranlaßt, in Zeile 25 des *Sippar Tablet* kurzerhand die Distanz zwischen ^{mul}e_{4-ru}6 und ^{mul}ŠUDUN.ANŠE von 25 um 5 UŠ auf 30 UŠ bzw. 1 DANNA aufzustocken. Zur Rechtfertigung dieses Eingriffs muß dann auch noch die Raumaufteilung der *Sippar* Tafel erhalten. Aber:

- Ein 364° Zirkel der *Sippar* Tafelrückseite steht im Widerspruch zum 360° Zirkel der Vorderseite.

- In Zeile 25 des *Sippar Tablet* mußte keineswegs 2/3 DANNA 5 UŠ für 25 UŠ geschrieben gewesen sein. Es konnte dort sehr wohl 5/6 (kingusili) DANNA gestanden haben, da der *Sippar* Text weder das Formular von AO 6478: TA ... EN, noch das von BM 38369 +: TA ... EN, und auch nicht das von VAT 16437: *a-na*, Keilschriftzeichen-getreu übernahm. Vielmehr steht einfach DIŠ = *ana* da. Das Zeichen kingusili benötigte aber nicht mehr Platz als das für 2/3 = šanabi. Übrigens findet sich kingusili auch auf der von Herrn HOROWITZ so gern zitierten Tafel AO 6478: obv. 11: 5/6 ma-na¹⁸.

- Es ist falsch und verfehlt, in *Sippar Tablet* rev. 25 die *ziqpu*-Gestirndistanz von 25 UŠ zwischen ^{mul}e_{4-ru}6 und ^{mul}ŠUDUN.ANŠE um 5 UŠ auf “1 DANNA – [1 league (30 degrees)]”¹⁹ aufzustocken. Denn einerseits überliefern *beide* Texte, *Sippar Tablet* rev. 18b-19 und VAT 16347 rev. 13-14, und zwar *bei Verzicht* auf den Vermerk 5 UŠ *bi-rit* ^{mul}ma-a-šu (oder ähnlich): ^{mul}ma-a-šu 2/3 DANNA *ana* *na* ^{mul}AL.LUL = “(von)

Gemini 2/3 *bēru* zum Cancer”, andererseits steht – zum Glück von Zerstörung verschont – genau an der Stelle, wo in *Sippar Tablet* rev. 25 die Distanzangabe weggebrochen ist, in VAT 16347 rev. 19b-20: $\text{mul-d}Z\bar{e}[r\text{-}pa\text{-}ni\text{-}tu] 2/3 b\bar{e}ru 5 U\check{S} a\text{-}na \text{mul}[\dots] = \text{“(von } Z\bar{e}[r\text{-}pa\text{-}ni\text{-}tu] 2/3 b\bar{e}ru 5 U\check{S} \text{ zum Gestirn [...]”}$. VAT 16347 ist so direkter Beweis, daß das Fehlen der Gemini-Distanz von 5 UŠ in einem *ziqpu*-Jahreszirkel an den 25 UŠ zwischen $\text{mul}_{e_4\text{-}ru_6}$ und $\text{mul}\check{S}UDUN.AN\check{S}E$ nichts ändert.

- Die in AO 6478 rev. 26 und VAT 16347 rev. 20 überlieferte *ziqpu*-Gestirndistanz von 25 UŠ = 25° zwischen $\text{mul}_{e_4\text{-}ru_6}$ und $\text{mul}\check{S}UDUN.AN\check{S}E$ war, wie schon J. SCHAUMBERGERS Rektaszensionswerte für –700 ergaben²⁰, astronomisch tabu: $\text{mul}\check{S}UDUN.AN\check{S}E(\nu \text{ Bootis}/\eta \text{ Bootis}) - \text{mul}_{e_4\text{-}ru_6}(\gamma \text{ Com}) = 174.06^\circ/175.79^\circ - 150.82^\circ = 23.24^\circ/24.97^\circ$. Eine Aufstockung um 5 UŠ verfälscht dagegen den astronomischen Befund.

Fazit: Das *Sippar Tablet* hatte mit einem 364 Tage-Jahr ebensowenig zu tun wie K. 9794, BM 38369 +, VAT 16347, AO 6478, ja wie überhaupt das antike Mesopotamien.

Herrn HOROWITZ gebührt für das Engagement im Aufspüren mesopotamischen *ziqpu*-Gestirnmaterials fraglos Anerkennung und Dank. Seinem Mühen um ein mesopotamisches 364 Tage-Jahr erteilt aber auch das neue Fundmaterial eine Absage.

1. *Iraq* LXIII (2001) 171-181. Im weiteren *Sippar Tablet*.

2. *Sippar Tablet* 178.

3. H. HUNGER and D. PINGREE, *MUL.APIN. An Astronomical Compendium in Cuneiform*, AfO Beiheft 24 (1989), 57. Im weiteren *MUL.APIN*.

4. W. HOROWITZ, *Two New Ziqpu-Star Texts and Stellar Circles*, JCS 46 (1994) 93. Herrn HOROWITZ's Ergänzung BM 38369 +, 28: *a-na* [šer-ti Ē^{meš}-ni] ist gemäß *MUL.APIN* I iii 50 wohl zugunsten *a-na* [u₄-me Ē^{meš}-ni] auszutauschen.

5. S. dazu schon *N.A.B.U.* 1996 n°4 (Décembre) 98 f. (note 111.2).

6. *MUL.APIN* I iii 34 und 48 notierten dabei auf $\text{mul}GAG.SI.S\check{A}$ zusätzlich bezogene Sterndistanzen, auch diese in Tagen des idealen 360 Tage-Jahres gezählt.

7. Zugleich sind den *ziqpu*-Gestirnkulminationen zeitgleiche Gestirnaufgänge zugewiesen.

8. Nur noch sechs einzelne *ziqpu*-Distanzangaben des Textes sind erhalten. Interessant ist aber, daß Zeile 10 gleich AO 6478 = TU 21 rev. 7-8 überliefert: 5 UŠ *bi-rii* $\text{mul}MA\check{S}.TAB.BA.G[AL.GAL]$ “5° between the Great Tw[ins]”. Da die Gesamtsumme der *ziqpu*-Gestirndistanzen in BM 38369 + aber ausgewiesenermaßen 12 *bēru* betrug, kann somit der Distanzbetrag von 5 UŠ = 5° zwischen den $MA\check{S}.TAB.BA.GAL.GAL$ -Sternen α und β Geminorum nicht mitgezählt worden sein, was bestätigt, daß er auch in AO 6478 rev. 7-8 für die wahre Jahresstrecke der *ziqpu*-Gestirne nicht mitzuzählen war. Insofern sind die in: H. HUNGER and D. PINGREE, *Astral Sciences in Mesopotamia*, HdO 44 (Leiden-Boston-Köln 1999) 89, zu BM 38369 + ergänzten, <...> gekennzeichneten *ziqpu*-Distanzdaten nur zum Teil zutreffend.

9. *MUL.APIN* 61 ist diese Textstelle in der Transliteration nur unvollständig wiedergegeben – es fehlt $DI\check{S} ina i\check{u}B\check{A}R$ UD 20 KAM –, in der Übersetzung ist die Datierung dagegen berücksichtigt.

10. Nach *Two New Ziqpu-Star Texts* 92-93.

11. *Sippar Tablet* 178-179 footnote 21.

12. Das Fragment K. 9794 erlaubt über AO 6478 hinaus keine weiteren Erkenntnisse.

13. S. dazu auch o. Fußnote 8.

14. *Sippar Tablet* 174.

15. S. zum folgenden *Sippar Tablet* 171-176.

16. J. SCHAUMBERGER, *Die Ziqpu-Gestirne nach neuen Keilschrifttexten*, ZA 50 (1952) 224-225.

17. *Die Ziqpu-Gestirne nach neuen Keilschrifttexten* 228/229.

18. S. TU 21 obv. 11. Die Angabe 1 5/6 ma-na statt richtig 1 2/3 ma-na ist in der Kopie obv. 13 offensichtlich verschrieben.

19. *Sippar Tablet* 172 u. 173.

20. S. *Die Ziqpu-Gestirne nach neuen Keilschrifttexten* 228/229. SCHAUMBERGERS Werte unterscheiden sich nur geringfügig von den heute mit Computer für –700 ermittelten Sternörter moderner Sternkataloge.

Johannes KOCH (01-2002)

Thomas-Zweifel-Str. 11

ROTHENBURG o.d.T., (Allemagne)

6) Les coefficients mathématiques du bitume¹ – Les *igigubbu* (IGI.GUB) sont des coefficients qui permettent de passer directement de la valeur d'une donnée à la valeur d'une donnée dérivée de la première, sans être obligé de franchir l'étape des calculs intermédiaires détaillés. Dans son ouvrage récent², E. Robson dresse notamment une liste minutieuse des *igigubbu* de l'époque paléo-babylonienne; dans de nombreux cas, leur interprétation est facilitée par leur utilisation dans des exercices mathématiques; toutefois, un certain nombre n'ont pas encore été compris³. Il en est ainsi des coefficients concernant le bitume, qui sont mentionnés sept fois avec des valeurs comprises entre 10 45 06 et 16, la valeur la plus fréquente étant 15 [Robson, p. 70-71, 193-203]. L'auteur, qui s'appuie sur un texte (AO 6770)⁴, interprété en 1936 par F. Thureau-Dangin⁵, analyse ce coefficient comme représentant le volume (0;15 sila₃) de bitume à répandre sur une surface de 1 kūš², ce qui correspond à une épaisseur voisine de 1 mm. Cette proposition se heurte à deux difficultés:

- la première, de nature mathématique, évoquée par E. Robson: dans les textes mathématiques d'Ur III

et paléo-babyloniens,⁶ la surface n'est jamais exprimée en kùš², mais en sar : 1 sar = 1 gar² = 144 kùš² ;

- la deuxième, de nature physique : comment opérer un recouvrement aussi fin avec un bitume semi-liquide, ou séché et broyé?

1. Le bitume selon les textes.

Rappelons que les données textuelles d'Ur III et paléo-babyloniennes, analysées notamment par A. Salonen,⁷ J. Bottéro,⁸ le CAD,⁹ et le AHw¹⁰ mettent en évidence à la fois une difficulté pour définir avec précision les différentes espèces de bitume, et une confusion entre les bitumes dans l'utilisation qui en est faite :

- le bitume "brut" s'exprime en akkadien par *iṭṭû, ittû, iddû* ; en sumérien par ESIR₂ et par A.ESIR₂ = ESIR ;

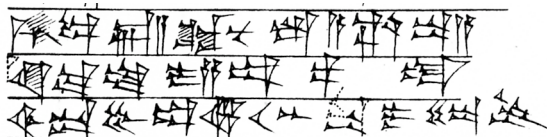
- le bitume "séché" et quelque peu raffiné par : *kupru, kupuru* ; ESIR₂.È.A, ESIR₂.HAD₂.A, ESIR₂.HI.A ; le séchage est vraisemblablement ou bien naturel à l'air libre, ou bien obtenu par cuisson (*šubšulum*) dans un four (*kîrum*) ;

- les deux bitumes peuvent provenir de fosses (*nagbum*), être utilisés pour des joints de briques ou de bateaux, être associés à d'autres éléments, être transportés dans les mêmes bateaux..., mais c'est le *kuprum* qui dans la construction des murs (*kisirtum*) est associé à des blocs de calcaire (*pîlum*), à des briques cuites (*agurum*), à de la terre meuble (*epêrum*). Vraisemblablement en raison de son état semi-liquide, le *iṭṭû* sert à imbiber des corbeilles de roseaux (*zâbillum*) (raidissement et étanchement), à revêtir (*talpittum*) des surfaces à étancher (murs, ou bateaux), à fabriquer des figurines (*šalmum*), en particulier après mélange avec du plâtre (*gaššanum*). Le *kuprum* peut être concassé (*napâšum*) avec un pilon (*esittum*) ; il peut être aussi raffiné au four.

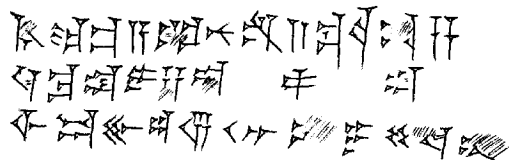
2. Le texte mathématique A.O.6770 (l. 31-33).

La copie cunéiforme de G. Dossin (TCL XVIII), précisée par la nouvelle collation de M. Rede réalisée en dépit de l'état défectueux de la tablette, semble permettre la translittération suivante :

Copie de G. Dossin



Collation de M. Rede (2001)



31. ʾ3¹ sar gán esir¹-šú nu.zu!¹¹ esir-è.a

32. ki ma-ši i-ša-ab-bá-aṭ

33. igi-gub-bu-um 15 12 (gur) ʾsahar¹ i-li dah

« 3 sar de surface je ne connais pas son bitume ; le bitume (*kuprum*) combien en prendre?

Le coefficient (étant) 15 le résultat est un volume de 12 gur - "ajouté" »

Cette lecture diffère de celle de F. Thureau-Dangin :

- de façon secondaire par : *i-li dah* au lieu de *i-le-q[é]* ; le *i-li* (écrit soit *i-li*, soit *i-li₂*) = "résultat" est fréquent dans les textes mathématiques ; le caractère dah = "ajouté" se retrouve à plusieurs reprises sur la même tablette quand on passe d'un problème à un autre (l. 25, 27...)

- de façon déterminante par ʾ3¹ au lieu de 1.4[0]. En effet, d'une part la copie de G. Dossin et celle de M. Rede permettent de considérer cette lecture comme beaucoup plus vraisemblable. D'autre part, d'un point de vue mathématique, on doit avoir certainement une relation directe entre la surface de la l. 31 : x (peut-être 3), le coefficient 15 et le chiffre exprimant le volume 12 (gur), soit :

ou bien : $x = 0;15 \times 12$ (ou peut-être 15×12)

soit : $x = 3$ (ou $x = 180 = 3 \times 60$)

ou bien : $x' = 1/0;15 \times 12$ (ou peut-être $1/15 \times 12$)

soit : $x' = 48$ (ou 0;48)

La lecture 48 n'est pas possible ; il reste donc la lecture 3 qui devient indispensable.

Donc : pour déterminer le volume en gur du bitume *kuprum* à répandre sur une surface de 3 sar, je dois multiplier 3 par l'inverse de l'*igigubbu* : 0;15, et j'obtiens 12 gur, soit $12 = 3 \times 1/0;15$.

Puisque : 1 sar_{volume} = 1 sar_{surface} × 1 kùš, et que : 1 sar_{volume} = 60 gur,

on a : 12 gur = 1/5 sar_{volume}.

1/5 sar_{volume} = 3 sar_{surface} × x kùš ou : x kùš = 1/15 (x = épaisseur de la couche de bitume)

L'épaisseur x est égale en kùš à l'inverse du coefficient *igigubbu*

d'où x = 1/15 kùš = 2 šu.si, soit environ 3,30 cm.

14' [še-eš-taḫ-ḫu-mu-mu] *ua_a-a-ḫa⁽¹⁾-ri-il še-eš-taḫ-ḫu-ūi-u-ūḫ*

Girbal hat dabei auch die wichtige Bemerkung gemacht, daß die Formen *šeštaḫḫumeme(n)* in IV 9', 13' und *šeštaḫḫumumun* in IV 9' onomatopoeische Bildungen sind und Tierschreie wiedergeben: *meme* für "Schaf" (Hatt. *zār*) und *mumu* für "Rind" (geschrieben GU₄-up, d. i. Hatt. *milup* [vgl. O. Soysal, AoF 28 (2001) 288]). Man kann aber noch einen Schritt weitergehen, und diese Formen verbal als *šeš=ta=ḫu=mumu* bzw. *meme* (lautmalerisch) analysieren, wobei *ḫu* den bereits bekannten Verbalstamm für "sprechen, sagen" darstellt. Das einleitende Glied *šeš=ta=* dagegen scheint zunächst ungewöhnlich zu sein, könnte aber mit hattischer Negation *taš=te=* und deren selten belegter (morphologisch bedingten) Variante *teš=ta=* (z. B. *teš=ta=ḫudu* in KUB 24.14 IV lk. Kol. 8', *teš=ta=ḫullan* in KBo 23.97 Rs. 12', *teš=ta=nu(=)*[...] in KUB 28.15 Rs. r. Kol. 6', *teš=ta=ūl* in KUB 28.38 lk. Kol. 9') in Zusammenhang gebracht werden, wenn man einmal an den Lautwechsel *š ~ t* innerhalb des Hattischen erinnert (vgl. vorläufig Chr. Girbal, Beiträge zur Grammatik des Hattischen [1986] 165 f.). *taš=te=* wird meist mit dem Verbalstamm (Modalendung) *-a* kombiniert, wodurch die prohibitive Verbalkette *taš=te=(Verbalstamm)=a* "nicht—möge es—...en!" entsteht. Bei den Formen in KBo 37.28 IV fehlt jedoch das Modalmorphem *-a*, so daß wir hier vielleicht die eigentliche "Negation" der finiten Verben des Hattischen vor uns haben: "nicht—es sagt—*meme/mumu*".

Neben "Schaf" und "Rind" tritt als dritte Figur ein *wa_a=zarel* in IV 8' (mit Schreibfehler *wa_a=ḫaril* auch ibid. 14') auf, das mit dem Ausruf "*fiuh* (bzw. *piuh*)" verbunden ist. Der Deutung dieses Wortes als "Menschheit" steht formal keine Schwierigkeit entgegen: Es ist eine plural-kollektive Bildung (mit Präfix *wa_a-*) von *zari*- "Mensch", die hier durch das Suffix *-(e)l* als Maskulin gekennzeichnet wird.

Analog zu den Bildungen *šeš=ta=ḫu=mumu* bzw. *meme* kommt eine weitere verneinende Verbalform *šeš=ta=kur* in IV 8', 12' vor, die sich wiederum auf drei weltliche Wesen bezieht. Erfreulicherweise können wir auch dieses Prädikat deuten, weil der Verbalstamm *kur* auch in *ta-a-ak-ku-ur¹* (*tā=kur*) in KBo 37.1 IV 8 erscheint, dessen heth. Entsprechung nunmehr in einer Ortaköy-Version dieses Textes als *arantari* "sie stehen da (bleiben)" ausfindig gemacht werden könnte (A. Süel - O. Soysal, demnächst). *šeš=ta=kur* würde dann "nicht—es steht / stellt sich" heißen. Dementsprechend ließe sich die relevante Textpassage wie folgt übersetzen:

"[...] Das Schaf steht nicht (mehr auf seinen Beinen). Das Rind dasgleiche. Die Menschheit [steht nicht (mehr). Das Schaf] sagt [ni]cht (mehr) 'me-me!'. Das Rind sagt nicht (mehr) 'mu-mu!'. [Die Menschheit sagt nicht (mehr)] 'piuh!'. Da sch[a]ut (oder *schauend*) *Kataḫziwu_{ur}* [vom Himmel hinab und s]ah dies. Sie spricht so, wie es ist: [... Das S]chaf steht nicht (mehr). Das Rind dasgleiche. [Die Menschheit ...]. Das Schaf sagt nicht (mehr) 'me-me!'. Das Rind [sagt nicht (mehr) 'mu-mu!']. Die Menschheit sagt nicht (mehr) 'fiuh!'"

Es ist ein wohlbekanntes Motiv der hattischen Mythologeme als Teil der Reinigungs- und Heilungsbeschwörungen aus Bogazköy, daß *Kataḫzipuri* (Heth. / Luw. *Kamrušepa*) vom Himmel hinabblickt, eine unglückliche bzw. unheilvolle Situation auf der Erde bemerkt und zu sich selbst zu sprechen beginnt, wobei ihre Rede im wesentlichen aus der nochmaligen Beschreibung der bereits zuvor dargestellten Ereignisse besteht (s. G. F. del Monte, in: *FsMeriggi*² I [1979] 109 ff.; Chr. Girbal, Beiträge zur Grammatik des Hattischen, 20 ff., 52-54; O. Soysal, in einer Festschrift [im Druck]). Es folgen dann Ritualhandlungen, um die unheilvolle Situation abzuschaffen. In der vorliegenden Erzählung haben wir eine ähnliche Situation: Die Groß- und Kleinvieh ist gelähmt, kann sich nicht mehr aufrecht halten und verstummt. Dasselbe Schicksal erleidet auch die Menschheit. Die "Notzeit"-Beschreibungen mit verschiedenen Erzählvariationen sind meist in den religiös-mythologischen Kompositionen der "erzürnten und verschwundenen Gottheit" enthalten. Weil KBo 37.28 nur teilweise erhalten ist, kann seine Textgattung nicht näher bestimmt werden. Doch ist es wahrscheinlich, daß es sich auch bei KBo 37.28 um ein Reinigungsritual mit hattischen Beschwörungen einschließlich eines *Kataḫzipuri*-Mythologems handelt. Zum Abschluß sei noch bemerkt, daß das *ḫutuš*-Ritual der Reinigung (CTH 732) KUB 28.82 + IBoT 3 98 + KUB 9.11 + KUB 28.63 I 10-28 (// KBo 13.106 I 9-25) in einem *Kataḫzipuri*-Mythologem in hethitischer Sprache tatsächlich die drei obengenannten weltlichen Wesen GU₄ "Rind", UDU "Schaf" und LÚ.U₁₉.LU<-aš> DUMU "Mensch(enkind)" zusammen erwähnt (I 16' // I 15), die in ein unerfreuliches Ereignis verwickelt sind, das der Wettergott später als "Schande" (*gulakuwan*) bezeichnet (I 17'-18' // I 17).

Oğuz SOYSAL (01-01-2002)
The Oriental Institute
1155 East 58th Street
Chicago, IL 60637 U.S.A.

8) takāltu – Dans le rituel du devin YOS XI, 23 : 16, on peut lire : *i-na tu-up-pi ša i-li ta-ka-al-tum li-ši-ib*, ce que I. Starr, *BM* 12, traduit avec raison : "in the tablet of the gods, let a *takaltu* be present".

Mais quel est le sens de *takāltum*? W.G. Lambert, *Festschrift Borger*, p.147, fait de *takāltum* une apposition à *tuppi ilī*, lisant *i-na tu-up-pi i-li ta-ka-al-tum li-ši-ib*, "let (truth : *kittu*) be present in the tablet of the gods, the liver", *takāltum* désignant le "foie". Il s'appuie sur *BBR* 24, 8, 14, 16 (= *JCS* 21, 1967, p.132), où figure l'expression *tup-pi DINGIR.MEŠ ta-kal-ta pi-riš-ti AN^e à KI^{im}*, "la tablette des dieux, le foie, un secret du ciel et de la terre", supposant que *takāltum* ne peut désigner autre chose dans un texte qui évoque le don de

la lécanomancie et de l'aruspicine par les dieux à Enmeduranki, plus tard le même don par Enmeduranki aux devins (H.L.J. Vanstiphout et N. Veldhuis, *AIUON* 55, 1995, pp.30-32, arrivent à la même conclusion). Partant, il est obligé de suppléer un sujet non exprimé pour le verbe *wašābu*.

D'une manière générale, *takāltum* désigne, d'une part, un objet fabriqué, d'autre part, une partie du corps de l'homme ou de l'animal. Dans le premier cas, le mot désigne un contenant, ainsi une trousse en bois pour ranger des calames (giš.tùn.gi.dub.ba.a = *ta-kal-ti qa-an tup-pi*, *MSL* V, p.153 : 35), une gaine en cuir pour ranger une hache (kuš.tùn *pa-ša-am*, *TCL* 17, 55, 38), le fourreau d'une épée (Gilg. V ii 2) ou le sac d'une charrue semeuse (*AbB* 6, 199, 17).

S'agissant d'une partie du corps animal ou humain on s'attend à ce que le terme désigne également une cavité. De fait, on peut lire dans *TDP* 134, 34-36, et le texte parallèle N.P. Heessel, *AOAT* 43, 14-15 : diš na giš-šú u sag.ša-šú kúm šar-ha ú-kal tùn ša-šú gu₇-šú ša-šú ma-hu áj-šú gir-šú u ša-šú kúm-em na.bi gig na-a-ki gig šu ^dxv, "si un homme, son pénis et son épigastre sont brûlants, il a de la fièvre, l'intérieur de sa cavité abdominale est douloureux, il a des spasmes intestinaux, il a chaud aux bras, aux pieds et au ventre – cet homme souffre d'une maladie vénérienne ; main d'Ištar". Tùn/*takāltum* ne peut désigner ici que la cavité abdominale (Heessel, *op.cit.*, p.259, "sein innerer? Magen") et, plus précisément, étant donné le diagnostic (la traduction de Heessel, *ibid.*, "Erkrankung wegen verbotenen Geschlechtsverkehrs", est difficilement recevable), la partie inférieure de celle-ci (comparer, par ailleurs, entre autres références, *BAM* 92 iii' 38' : diš na tùn gig tùn ša-šú etc.).

Par métonymie, *takāltum* désigne aussi le contenu de la cavité abdominale ou partie de celui-ci. En *BBR* 1-20, 36, dans l'expression uzu u tùn iš-tal-mu, "les chairs et les *takāltu* sont intactes", il est difficile de ne pas reconnaître dans *takāltum* l'ensemble des "viscères" que le devin s'apprête à examiner. Par contre, en Heessel, *AOAT* 43, p.354, 30, *takāltum* désigne clairement l'estomac : diš gig gar-šú ana tag da-an kúm-em ša-ri-ih tùn ma-gal il-šú ninda u kaš lal-ši ša-da-nu mu.ni tag šu ^d[...], "si l'aspect du malade, au toucher, est dur, il est brûlant de fièvre, son estomac est très dilaté mais il n'a pas d'appétit – maladie *šadānu*, main de ...". Dans *Šumma izbu* (*TCS* IV, p.163, 49'), où l'on observe la séquence *qerbu – karšu – takāltum – hašú*, l'on ne peut guère identifier *takāltum* qu'avec le foie, après les mentions des petits intestins et de l'estomac et avant celle des poumons. Semblablement, dans *ARM* 10, 162 = J.-M. Durand, *Documents épistolaires du palais de Mari*, III, *LAPO*, Paris, 2000, n° 1175, on observe la séquence *karšum – takāltum – [ka]-li-t[um(?)]* et non [*i-ši-id*] *li-ša**-[*nim*] comme il est proposé et qui n'est guère à sa place, les signes *tum* et *ša* ayant la même initiale, mais sous réserve de collation – *irrum*, où *takāltum* désigne également le foie (et non le "Sac"), après l'estomac (et non le "Ventre") et avant les reins et les intestins.

Enfin, *takāltum* désigne une marque omineuse sur le foie. On connaît au moins une référence babylonienne (*YOS* X, 19 = J. Nougayrol, *JCS* 21, 1967, pp.219-220) et trois références néo-assyriennes (*SAA* IV, 5 : rev. 9 ; 281 : 4 ; 285 : 7). Cette marque, vraisemblablement une poche à la surface du foie, est dotée, notamment, de perforations ou d'une fissure ; elle doit avoir une forme particulière, comme l'indique un passage du traité de lécanomancie (G. Pettinato, *ÖB* 2, p.62, 8) où une bulle d'huile est comparée à *ta-ka-al-tim ša im-me-ri*, "la *takāltum* d'un mouton".

Dans le rituel du devin, la phrase évoquée et qui figure à la ligne 16, précède l'examen de l'agneau sacrifié : celle de son apparence et de son attitude, du thorax et de la cavité thoracique avec les poumons, le coeur et le diaphragme, celle, enfin, de la cavité abdominale avec le foie, l'estomac et les reins, l'examen s'achevant avec les intestins. En outre, elle précède aussi l'allusion, à la ligne 28, au fait de faire descendre l'oracle à l'intérieur du mouton, *u-še₂₀-ri-id a-na li-ib-bi im-me-ri-im te-er-tam*. *Takāltum* ne peut donc évoquer dans ce texte autre chose que les viscères dans leur ensemble. Et tel doit être également le sens du mot dans *BBR* 24, les dieux enseignant à Enmeduranki l'observation des bulles d'huile sur l'eau, i.giš.meš *ina a.meš na-ša-lu*, ainsi que celle des viscères, *takāltum*.

Ces viscères comme ces bulles d'huile, par les caractéristiques qui les distinguent et qui sont l'oeuvre des grands dieux, *i-na ši-ik-na-at i-li ra-bu-tim* (*YOS* XI, 23 : 16 ; la traduction proposée par *CAD* Š/2, p.431a, "through a decree(?) of the great gods", ne peut être que difficilement retenue), ne sont que les supports des présages que les dieux y inscrivent, précisément en modelant leur apparence ; à l'instar des bulles d'huile, ils sont autant de secrets d'Anum, Enlil et Ea ou du ciel et de la terre, *niširtilpirišti Anim Enlil u Ealšamê u eršetim* (*BBR* 24, 7-8, 13-14, 16-17 ; voir, déjà, dans ce sens, la remarque de U. Jeyes, *OBE*, p.19). La ligne 16 du rituel *YOS* XI, 23 est donc à comprendre : "Dans les oeuvres des grands dieux, sur la tablette des dieux, que les viscères se trouvent". C'est le dessin de ces mêmes viscères qui est noté par Nisaba, laquelle est mentionnée dans cette fonction à la ligne 17 du rituel, sur la tablette des dieux.

Jean-Jacques GLASSNER (03-01-2002)
55 rue des Archives
75003 PARIS

9) Emar and Ugaritic – Three of the words that Eugen J. Pentiuć discusses in his recent and very interesting book *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar* (Harvard Semitic Studies 49 ; Winona Lake, 2001) may throw some light on corresponding words in Ugaritic. They are as follows :

(1) Emar Akk. *ma-i-tu₄*, “garden(?)” (pp. 119-120)¹ - a meaning proposed by A. Tsukimoto² on the basis of Babylonian *ma'itu* (pl. *ma'itātu*), “Garten” (AHw, 587a; cf. CDA, 191 and CAD M/1, 116) - may explain Ug. *mhyt*, “meadow” (KTU 1.5 vi 5; 1.16 iii 4; cf. DLU, 268)³. Penttiuc (p. 120), wonders whether the Babylonian words are related to Hittite *māi, miya*, “to bloom”, and this may also apply to Ugaritic.

(2) Emar Akk. *pa-a-lu, pa-'a-a-lu*, “a kind of flour” (p. 137), may explain Ug. *pil* (KTU 4.747 :4; 4.751 :7), which denotes some type of foodstuff (cf. DLU, 341)⁴. The meaning “flour” is very plausible since KTU 4.747 :2 mentions *ksmm*, “grain” (cf. DLU, 226-227). Furthermore, in KTU 4.747 :4 the commodity *pil* is preceded by *dd*, which is a dry measure used chiefly for grain (cf. DLU, 129 for references)⁵. Similarly, KTU 4.751 lists *lh qmh*, “a dry measure of flour” (line 2) and *lh pil* (line 7)⁶. Hence Ug. *pil* may mean “flour” or perhaps some type of “grain”. Note that Penttiuc does not refer to Ugaritic.

(3) Emar Akk. *ša-a-i*, “falcon, hawk” (p. 165)⁷ corresponds to Ug. *šiy*, “raptor” (KTU 1.18 iv 23.35), a meaning that I proposed recently on the basis of Akk. *ša'u*, “to fly”⁸, though the accepted meaning is “assassin” or the like (cf. DLU, 426). Penttiuc makes no comparison with Ugaritic here.

1. Although Penttiuc refrains from providing a meaning.

2. “Akkadian Tablets in the Hirayama Collection (I)”, *ASJ* 12 (1990) 177-259 (200, n. 1).

3. Although elsewhere - “Non Semitic Words in the Ugaritic Lexicon (4)”, *UF* 31 (1999) 785-799 (789, n. 28) - I have proposed the meaning “oblivion”, Eg. *mhy*.

4. In the wider field of Hamito-Semitic it is possible to refer to **bi'* or **bay*, “bread, flour” (V. E. Orel - O. V. Stolbova, *Hamito-Semitic Etymological Dictionary. Materials for a Reconstruction*, HdO I/18; Leiden 1995, p. 68, § 271), though the final *-l* would be unexplained (cf. also *ibid.* p. 185, § 815).

5. The meaning “ein Wildwein” proposed by M. Heltzer, “Der ugaritische Text KTU 4.751 und das Festmahl(?) der Diensteute des Königs”, *UF* 12 (1980) 413-415 (414, n. 6), was later rejected by Heltzer himself in his paper “Vineyards and Wine in Ugarit (Property and Distribution)”, *UF* 22 (1990) 119-136 (131, n. 81): “The fact that *pil* is measured by *dd*, the measure for non-liquid substances forces us to reject our former proposal that *pil* could be « wine from uncultivated (wild) grapes »”.

6. See J.-Á. Zamora, *La vid y el vino en Ugarit* (Madrid 2000) 221.

7. With the glosses ŠÛR.DÛ and *kasūsu* (i.e. “falcon”, cf. CAD K, 256-257); cf. Penttiuc, *West Semitic Vocabulary*, 165 for references.

8. W. G. E. Watson, “Two Similes in *Aqht*”, *UF* 23 (1990) 359-360, and “Some Rare Lexical Items in Ugaritic”, *SEL* 16 (1999) 39-46 (43).

Wilfred G. E. WATSON (09-01-02)
Dept. of Religious Studies, The University
NEWCASTLE UPON TYNE NE1 7RU (GRAND BRETAGNE)
w.g.e.watson@ncl.ac.uk

10) An additional suggestion on EA 101. – In a previous article (*Fs. Rainey* = IOS 18 [1998], pp. 387-394) I advanced a new (and I hope convincing) interpretation of EA 101, the much studied letter about the death of Abdi-Ashirta. But the sense of lines 11-12 remained unsatisfactory and rather extraneous to the rest of the letter. It is only now that the obvious solution came to my mind. The passage GIŠ.MÁ.MEŠ *ša ma-ni i-zi-zu UGU-ia* does not mean “Whose ships stood against me?”, but “Whose ships are standing (i.e. available), in addition to m(in)e?”. For UGU as *eli* in Amarna cf. UGU-*li* in EA 33 : 10; and the alternation UGU / *el* in the passages quoted in EA II, p. 1400-1401 (sub 3.).

The entire passage becomes clear: “Whose ships are available, in addition to mine? (Why) not those of the people of Arwad? Are they not staying right now there by you? Requisition the ships of the Arwad people who are in Egypt!”. In fact, most of the letter deals with the problem of finding enough ships for the raid against Amurru. The ships of Byblos are of course available, but more ships are necessary. As a first solution Rib-Adda suggests to requisition the ships of Arwad anchored in the Egyptian harbours. Of course the suggestion is provocative because Arwad was notoriously allied to Amurru. The second suggestion seems more realistic, i.e. to use ships from Tyre, Sidon and Beirut: but even in this case Pharaoh must exert all his authority in order to convince the reluctant cities.

Mario LIVERANI (17-01-2002)
Via F. Corridoni 19
00195 ROMA (Italie)

11) An additional suggestion on EA 112. – In a previous article (*Vicino Oriente* 2 [1979], pp. 65-77) I suggested to compare the passage EA 112 : 10-12 (*iš-tu ma-an-ni i-na-sa-ru-na iš-tu na-ak-ri-ia ù iš-tu LÚ.MEŠ hu-ub-ši-ia* “From/With what should I protect? from/with my enemies or from/with my peasants?”) to the passage in 2 Kings 6 : 27 (*mē'ayin 'ôšī'ēk hāmin-haggōren 'ô min-hayyāqeb* “From/with what should I rescue you, from/with the threshing-floor or from/with the oil-press?”). The comparison was useful in order to show that the semantic field of Amarna *našāru* can include the nuance “rescue, save” (the severe criticism by Moran in *Studies Greenfield*, p. 566 with fn 25 is based on his apparent forgetfulness of my comparison EA

112 / 2 Kings 6) ; and in order to clarify the meaning of *ištu* as “from” (as commonly understood) or “with, by means of” (as suggested by Moran in *Unity and Diversity*, p. 165 fn 68). This second point remained rather unsettled, however.

The passage in 2 King 6 is clearly a proverb ; and the pair *gōren / yāqeb* is also attested as a paradigmatic pair in other Biblical passages (Num. 18 : 30 ; Deut. 15 : 14 and 16 : 13 ; Hosea 9 : 2). Its quote by Rib-Adda implies that the proverb was already existing in the 14th century at least, so that it is understandable that its meaning underwent some change during the long centuries of use. In fact the idea of protecting somebody from (or by means of) a treshing-floor or an oil-press makes no good sense. My suggestion now is that the pair *gōren / yāqeb* originally meant “mortar and pestle”, and the proverb alluded to the desperate condition of somebody trapped in between two opposed forces or dangers, with the only hope left of a divine rescue. The Semitic *GRN* defines a concave space in which a crushing action is operated : this can apply to a large space like a threshing-floor, but also to a small object like a mortar (cf. Arabic *gurn* “mortar”). As to Semitic *YQB*, it is easily understandable that the term, before being applied to the rather sophisticated oil-press, was applied to any crushing tool and first of all to the pestle.

The meaning of *ištu* in our passage is therefore definitely “from” : both the enemies (here *nakru*, elsewhere *habiru*) and the peasants (*hupšu*) are hostile forces acting from opposed directions and leaving Rib-Adda with no other hope for rescue than the intervention of Pharaoh.

Mario LIVERANI (17-01-2002)

12) A Literary Citation – In the important new texts from Babylon just published by A. Cavigneaux in BagMit 21 (2000) 213-248, there is part of a letter naming Mukîn-zēri and dealing with the Elamites (pp. 217-220). Line 19' is transliterated :

... *qa²-b*]u-ú *e-nu-ú tuk-kul na-k[a-ru² ...*

The words are a citation from the Counsels of Wisdom 163 (BWL p. 106), now to be restored :

[*qa-bu-ú e-nu-ú*] *tuk-ku-lu na-du-[ú]*

[To promise and then to renege], to lead on and then to abandon [.....](... is an abomination to Marduk).

Thus the letter, whether genuine or a scholarly fiction, is quoting a literary line of proverbial character from the Counsels of Wisdom. This is not surprising since a Late Babylonian tablet of bilingual incantations adds at its end a five-line extract from the same text, see BWL p. 98. Thus the quotation in the letter must now be restored : *tuk-kul na-d[u-ú ...*, not *na-k[a-ru*.

W. G. LAMBERT (25-01-2002)

Department of Ancient History and Archaeology
The University
BIRMINGHAM B15 2TT (Angleterre)

13) Weitere aramäische Buchstabennamen in akkadischer Überlieferung – Bei der Abfassung unseres Artikels in ZA 90, 78ff. zu *šinnu ša sepīri* haben Michaela Weszeli und ich übersehen, daß R. Zadok schon in NABU 1997/148 [p. 138] *en passant* erwogen hat, in der Tiermarkierung *ša-du-ú* bei Stolper, AMI 23, 174 zu 9 den Buchstabennamen “Šade” zu sehen - eine Vermutung, die nunmehr, da auch “Šin” und “Ayin” gefunden worden sind, als sicher gelten kann. Ein weiterer Buchstabenname ist *mi-i-mi*, “Mem”, in CTMMA 3, 64 : 13 : 1 *udu.níta šá mi-i-mi* “ein Schaf mit einem “Mem” (markiert)” (von den Herausgebern nicht gedeutet).

Michael JURSA (31-01-2002)

Inst. für Orientalistik Universität Wien
Spitalg. 2-4
A-1090 WIEN (Autriche)
michael.jursa@univie.ac.at

14) iš₁₁-qí ou LAM₇ :KI à Ebla – Les spécialistes d’Ebla ont cru reconnaître très tôt dans la graphie *iš₁₁-ki* une préposition, rapprochée elle-même d’une préposition éthiopienne (F.A. Pennachietti, *AION* 32, 1974, pp.161-208 ; H. Limet, *QdS* 13, 1984, p.63). Plus récemment, une lecture LAM_x/LAM₇ :KI a été proposée pour ces deux signes et l’on veut y voir, désormais, un “magasin” ou le “(prix du) marché” (G. Conti, *QdS* 19, 1997, p.59, note 139 ; F. D’Agostino, *MEE* 7, Rome, 1996, index s.v., p.367).

Dans les listes lexicographiques bilingues d’Ebla, *iš₁₁-ki/LAM₇ :KI* apparaît à deux reprises. En *MEE* 4, VE 336a et b, on lit :

é-ŠID *ba-du iš₁₁-ki*

é-ŠID *sa-’à-ru₁₂*

é-ŠID

é-RA *ba-du iš₁₁-ki*

A l’évidence *ba-du* est la traduction éblaïte du sumérien *é*, soit *bayt*, “maison” ; le terme désigne donc une construction (peut-être confirmé par la variante <<sa>> ’à-ru₁₂, s’il faut y voir une graphie du terme *arú*,

“magasin”, selon la suggestion de P. Fronzaroli *sub* G. Conti, *loc.cit.*, fin de la note). é-RA est à l'évidence une erreur pour é-ŠID.

En *MEE* 4, *VE* 1114, on lit :

*iš*₁₁-*qí* [...]

*iš*₁₁-*qí* [...]

*iš*₁₁-*qí* [...]

Seule la colonne mésopotamienne est conservée, la traduction éblaitée étant malheureusement perdue dans une lacune.

Il n'est pas douteux que *iš*₁₁-*ki* ou LAM₇:KI désigne un endroit construit ; é-ŠID fait penser à un lieu où l'on effectue des comptes, un magasin par exemple. En *MEE* 7, 2 v. vii 6-7, on découvre l'existence d'un ugula LAM₇:KI *Tù-ub*^{ki}, “un surveillant du LAM₇:KI de la ville de Tùb”. Le terme désigne donc une institution dotée de personnel.

L'existence d'un KILAM/ganba est attestée à Girsu au 24^e siècle. Il s'agit d'un lieu de stockage, d'un grenier ou d'un magasin. On sait que de l'orge y est puisé pour être distribué sous forme de rations alimentaires aux personnels du palais royal (on trouvera toutes références dans G.J. Selz, *FAOS* 15,2, 1993, fasc. 1, pp.322-323, sub note 13 :4 ; *Untersuchungen zur Götterwelt des altsumerischen Stadtstaates von Lagash*, Philadelphie, 1995, p.70, note 301).

Le terme KILAM/ganba aurait-il été transcrit LAM₇:KI à Ebla? Cela est possible (sur les signes *iš/iš*₁₁ à Ebla : A. Archi, *NABU* 2000/1, n°13.)

Faut-il, pour autant, identifier dans toutes les occurrences de *iš*₁₁-*ki*/LAM₇:KI, un magasin d'où certaines denrées sont extraites pour être vendues (nì.sa₁₀), et renoncer à l'existence d'une préposition *iški*?

Considérons le texte *ARET* 7, 11. Il s'agit d'un compte de dépenses d'argent qui regroupe une trentaine d'opérations diverses, comme une allocation (mu.DU) à des lugal, des cadeaux (nì.ba), un viatique (nì.kaskal) et des achats de marchandises dont le prix (nì.sa₁₀) est versé en argent.

S'agissant des achats, et donc des échanges marchands, une denrée étant achetée pour sa valeur équivalente, nì.sa₁₀, on distingue l'emploi de trois formules.

Formule n° 1 : n quantité d'argent, prix pour n' quantité de marchandise.

Ainsi *ARET* 7, 11, face v 8-10, 1/3 ŠA gín :dilmun bar₆:kù nì.sa₁₀ 10 lá 1 gada.TÚG-gada.TÚG, “20 sicles d'argent, prix d'achat de 9 pièces de tissu”.

Cette formule connaît de multiples variantes, avec mention, notamment, des destinataires ; ainsi *MEE* 10, 20 revers xix 26-29 : tar bar₆:kù nì.sa₁₀ 1 *mi-at* íb-iii-túg : bar₆ ir₁₁.ir₁₁ en, “30 sicles d'argent, prix d'achat de 120 chemises blanches, pour les serviteurs du roi”.

Dans ce cas, l'achat a été réalisé, la marchandise payée et livrée. L'opération est terminée.

Formule n° 2 : n quantité d'argent, prix pour n' quantité de marchandise. *áš-ti* théonyme/toponyme/anthroponyme.

Ainsi *ARET* 7, 11, face vi 4-8 : 5 ma.na bar₆:kù nì.sa₁₀ 5 gír mat tu kù.gi sa₆ *áš-ti* Kab-lu-ul₅^{ki}, “5 mines d'argent, prix d'achat de 5 poignards (...) en bon or, *ášti* Kablul”. Egalement *ARET* 7, 11, face viii 11 et x 8 où Kablul est précédé par un anthroponyme.

Que signifie la préposition *ášti*? On la découvre, par exemple, en *MEE* 2, 43 = *ARET* 7, 16, revers ii 9-iii 7 : 9 gín :dilmun kù:bar₆ nì.du₈ dumu.munus *áš-ti* Ha-zu-wa-an^{ki} nì.sa₁₀ I-da-il Ma-rí^{ki}, “9 sicles d'argent, rachat d'une fille originaire de Hazuwan ; le prix (est versé à) Ida-Il de Mari”. On la rencontre également en *MEE* 7, 16, iii 1-4 : an :šè:gú 1 rí-ba_x 1 li-im 7 mi-at guruš.guruš tuš *áš-ti* Di-in^{ki}, “11.700 travailleurs assignés à résidence au voisinage de Din”.

Ces deux exemples suffisent à montrer que la préposition *ášti* est l'exact correspondant du vieil akkadien *išde*.

Dans *ARET* 7, 11, le sens “auprès de, chez”, s'impose, puisqu'il s'agit d'une somme d'argent dépensée. Le rapprochement avec le document paléo-akkadien *HSS* 10, 111, 1-7, permet de mieux comprendre le sens de l'expression ; on y lit : n še gur *iš-dè* (anthroponyme) (...) *hu-bu-lum*, “n quantité d'orge, chez NP, ..., dette”. Dans *ARET* 7, 11, face vi 4-8, il est affirmé que le prix d'achat se trouve “chez, auprès du” toponyme (variante anthroponyme + toponyme). Le rapprochement avec *HSS* 10, 111, permet de comprendre que si le prix a été versé au vendeur, celui-ci n'a pas encore livré la marchandise. Il est dans une situation comparable à celle d'un débiteur.

La formule n°2 indique donc que la dépense a été effectuée, que le prix est chez le vendeur, mais que celui-ci n'a pas encore apporté la marchandise. L'opération n'est donc pas achevée, même si la dépense est enregistrée par le comptable.

Formule n°3 : n quantité d'argent, prix pour n' quantité de marchandise. *iš-ki*₁₁ anthroponyme/théonyme/toponyme/nom de fonction.

Ainsi, toujours dans *ARET* 7, 11, face v 11-vi 3 : 2 ma.na 14 gín :dilmun bar₆:kù nì.sa₁₀ 90 lá 2 íb-iii-gùn-túg 18 íb-iii-gùn-túg *iš*₁₁-*ki* Sa.za_x^{ki}, “2 mines 14 sicles d'argent, prix d'achat de (divers tissus), *iški* le palais”. Faut-il comprendre “(pour) le magasin du palais” ou “(pour) le marché du palais”? La traduction “marché”, en tout état de cause, n'est pas recevable, car elle viserait à exclure de la circulation marchande toutes

les autres denrées dont le prix, $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{sa}_{10}$, a été versé!

Il apparaît clairement, par contre que *iški*, dans ce contexte, comme dans d'autres textes (par exemple *MEE* 7, 34), remplace, dans la formule, une autre préposition, en l'occurrence *ašti*. S'agirait-il, avec elle, de la traduction éblaïte de l'*iš-qi* akkadien de la liste lexicographique bilingue citée précédemment? Tout porte à le croire. L'akkadien *isqu*, *išqu* ou *ešqu*, signifie "part", mais désigne aussi un revenu assigné par un roi à une ville, un temple ou un particulier; le substantif dérive d'une racine *esēqu* qui signifie "assigner à"; l'existence d'une préposition éblaïte à lire, probablement *išqi*, dérivant de la même racine verbale et signifiant "à destination de", "pour", est parfaitement concevable (voir, déjà, F.A. Pennachietti, dans L. Cagni, éd., *La lingua di Ebla*, pp.298ss).

La formule connaît un certain nombre de variantes intéressantes. Ainsi *ARET* 1, 1, revers xiii 6-12 : 10 KIN siki $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{sa}_{10}$ $\text{g}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{i}}\text{m}$ é.en *En-na-ni-il šu ba.ti iš₁₁-qí Gi-ba-i*, "10 mesures de laine, prix d'essences de bois odoriférants pour le palais, Ennani-II a reçu; à destination de Giba'i" (la même expression, mais avec d'autres acteurs, se retrouve, par exemple, en *MEE* 10, 20, revers i 25- ii 5; ii 6-11; etc). Si Giba'i a toute l'apparence d'être le vendeur, on s'interroge pour savoir qui est Ennani-II. *ARET* 4, 18, revers xi 6-11, s'énonce comme suit : 10 lá 2 x siki $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{sa}_{10}$ $\text{g}\bar{\text{i}}\text{s}\bar{\text{i}}\text{m}$ é.en *I-ti-NE iš₁₁-qí NI-ab^{ki}*, "8 mesures x de laine, pour prix d'essences de bois odoriférants, pour le palais; ItiNE; à destination de NIab". ItiNE n'est pas un inconnu, une source, parmi d'autres, le désigne dans sa qualité de UR₄, *ARET* 7, 6, revers v 2-5 : 1 ma.na 7 bar₆ :kù $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{du}_8$ dam.dam *I-ti-NE UR₄ i.na.sum*, "1 mine 7 sicles d'argent pour le rachat de femmes(?), ItiNE le UR₄ a livré". UR₄ désigne à l'évidence une personne qui transporte des fonds.

Notre texte de référence *ARET* 7, 11, face ii 4-11, mentionne un autre cas : 1 ma.na bar₆ :kù dilmun.ku₅ má.gal $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{sa}_{10}$ *iš₁₁-qí Ma-ri^{ki} Zú-ba-lum* $\text{n}\bar{\text{i}}.\text{sa}_{10}$, "1 mine d'argent, ..., pour prix d'un bateau, à destination de Mari, somme aux mains de Zubalum". Or, Zubalum est également connu pour être UR₄, un transporteur de fonds, ainsi en *ARET* 7, 13, revers iii 2.

Il ressort de ces exemples que le comptable enregistre la dépense alors que le prix d'achat est encore entre les mains du convoyeur auquel il a été confié et qu'il n'a pas encore été remis au vendeur. L'opération commerciale n'est donc pas achevée, même si la dépense est enregistrée.

Jean-Jacques GLASSNER (14-02-2002)
55 rue des Archives, F-75003 PARIS (France)

15) Ein weiterer mA Beleg zu Dunni-Aššur – Im Beitrag *NABU* 2001/1 hat Frau M. Luciani die Lage des mA Ortes Dunni-Aššur anhand der veröffentlichten Belege aus Dūr-Katlimmu (Tell Šeḫ Hammad) besprochen. Zur Vervollständigung des Artikels von Frau M. Luciani, der ich für ihnen anregenden Beitrag danken möchte, seien die folgenden Informationen hinzugefügt. Der Orstname Dunni-Aššur ist nicht nur aus den Texten von Dūr-Katlimmu bekannt. Ein aus Tell Sabi Abyad von F.A.M. Wiggermann veröffentlichter Text nennt folgende Siedlungen : Ḫuzirānu, Dunni-ša-Kidin-ilāni, Dunni-Aššur (URU.*du-na-^da-šur*), Sawanu und Dunnu-ša-Urdi.¹ F.A.M. Wiggermann hat außerdem zur Diskussion gestellt, ob es sich bei dem modernen Ortsnamen Tell Sabi Abyad um das noch nicht sicher identifizierte Dunni-Aššur handelt.²

1. F.A.M. Wiggermann, "Agriculture in the Northern Balikh Valley. The Case of Middle Assyrian Tell Sabi Abyad" in Jas, R.M. (Hrsg.) *Rainfall and Agriculture in Northern Mesopotamia*. Leiden, 2000, S. 205, T 98-115.

2. a.a.O. S. 172.

Jaume Llop RADUÀ (16-02-2002)
Seminar für Sprachen und Kulturen des Vorderen Orients
Assyriologie
Hauptstr. 126
69117 HEIDELBERG (Allemagne)

16) Emar and Ugaritic : more food for thought – Another of the words that Eugen J. Pentiuć discusses in his book, *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar* (Harvard Semitic Studies 49; Winona Lake, 2001), is *šu-ur-me*, *Emar* 410 :9 (which has the determinative UZU). Although he leaves it untranslated (p. 174), he hints that it means something like "meat". Confirmation for this rendering may come from Ugaritic *trmt*, "vianda" (KTU 1.82 :8), as proposed by G. Del Olmo Lete, *La religión cananea según la liturgia de Ugarit, estudio textual*, Aula Orientalis Supplementa, Sabadell 1992, 252 (= *Canaanite Religion according to the liturgical texts of Ugarit*, Bethesda 1999, 365). This proposal has been accepted in DLU, 507, although other suggestions have been made (e.g. A. Caquot, *Textes ougaritiques* II, LAPO 14; Paris 1989, 66 and n. 182 : "j'ai mangé"; J. C. de Moor - K. Spronk, "More on Demons in Ugarit", *UF* 16 [1984] 241 : "I have cut up").

Wilfred G. E. WATSON (20-02-2002)

17) Wandering words : « lion » and « serpent » – One of the words for "lion" appears to be the same in a whole range of languages, including various branches of Semitic¹ and Egyptian. The same may also apply to one of the words for "serpent". The purpose of this note is to point out that it now seems likely that both these words may also occur in Hurrian. The evidence can be set out very briefly :

(a) « lion » : One set of Semitic terms for “lion” includes Ug. *arw*, “lion” (KTU 6.62 :2)², Heb. *‘arī* and *‘aryē* (cf. HALOT, 87-88)³, Phoen. *‘rw*, “lion” (DNWSI, 104), Aram. *‘aryē*⁴, Syr. *‘aryā*, etc. However, Akk. *arwium* (also *arūm*, *armū*, etc.) does not mean “lion” but “gazelle” (CAD A/2, 294) or “Gazellenbock” (AHW, 73), and the same probably applies to Emar Akk. *aryu*⁴. It is well known that this word occurs in Egyptian as *rw*, meaning “lion”⁵ and furthermore it is also found in other African languages such as Chadic, Cushitic, etc.⁶. In addition, Glück has shown quite clearly that Heb. *‘arī* and *‘aryē*, etc. also correspond to Mycenaean Greek *re-wo*⁷. The conclusion drawn by Lipinski is that “[t]he acceptance “lion” of *‘aryeh* occurs ... only in Semitic languages spoken originally in Syria and in Palestine where one has to allow for an Egyptian influence”⁸. However, Hoch, who also discusses the Egyptian and Semitic terms⁹, takes the opposite view: “the fact that the root is widely attested in the Semitic family, yet designated a number of different animals suggests that the root is an old Semitic (or Afro-Asiatic) root whose semantic field is “wild beast” which has been particularised in various directions”¹⁰. Now, it would seem, yet another member of the semantic set may be Hurrian *eari*, “lion”, a meaning established by Röseler¹¹. In fact he comments: “[e]in Zusammenhang mit hebr. *‘arī* “Löwe” ist wahrscheinlich”¹². The whole matter now needs to be re-evaluated especially in the light of the Chadic, Cushitic, Hurrian and Mycenaean evidence.

(b) « serpent » : One family of words for “serpent” is as follows: Akk. *bašmu*, “(mythische) Giftschlange” (AHw 112a); “(mythical poisonous) snake; horned viper” (CDA, 40); “(a horned serpent), etc.” (CAD B, 141-142); Ug. *btm*, “serpiente, dragón” (DLU, 123)¹³; Heb. *peten*, “horned viper” (HALOT, 990); Syr. *patnā*, “viper, adder”; also Aram. *pitnā*⁴, Arab. *baṭan*, etc., as set out in various dictionaries. To this family, perhaps, can be added Egyptian *btm.w* (with the snake determinative), which may mean “snake”; the matter is discussed by Takács, who also lists quite a large number of cognates¹⁴. And now, yet another addition to the set may be Hurrian *apše*, “serpent”¹⁵, which in one text co-occurs with *eari* (discussed above). Its form evokes, for example, Baiso *abēsa*, “snake” (one of the many similar words cited by Takács *loc. cit.*), yet on the other hand there are several forms such as North Berber *buš*, “serpent, etc.” (again, listed by Takács, *loc. cit.*). All this could perhaps indicate that in the various languages an original biconsonantal stem (B/P \bar{T} or B/PŠ) has been augmented either by a prothetic vowel (see above) or by an additional *-m* or *-n*, but of course such considerations remain conjecture¹⁶.

Both these words occur in a range of languages used from Africa in the south to Anatolia in the north, and it would be interesting to determine the direction of borrowing¹⁷.

1. But not in Akkadian; see below.

2. Cf. DLU, 53-54 and Tropper, UG, 265 (§51.45a). Note also the Ug. PN *rw* “He of the lion” (KTU 4.69 iii 4; 4.103 :9), an Egyptian name according to Y. Muchiki, *Egyptian Proper Names and Loanwords in North-West Semitic* (Atlanta 1999) 280. Neither of these occurrences in Ugaritic is mentioned by E. Lipinski, “« Lion » and « Lioness » in Northwest Semitic”, in Y. Avishur - R. Deutsch, eds., *Michael. Historical, Epigraphical and Biblical Studies In Honor of Prof. Michael Heltzer* (Tel Aviv-Jaffa 1999) 213-220.

3. Both forms considered to be African loan words.

4. E. J. Penttuc, *West Semitic Vocabulary in the Akkadian Texts from Emar* (Winona Lake 2001) 32-33. For similar usage in other Semitic languages (including Ethiopic, Sabaic, etc.) cf. Lipinski, “« Lion » and « Lioness »”, 213.

5. “lion”, R. O. Faulkner, *A Concise Dictionary of Middle Egyptian* (Oxford 1962), 147; “Löwe”, R. Hannig, *Die Sprache der Pharaonen. Großes Handwörterbuch Ägyptisch-Deutsch (2800-950 v. Chr.)* (Mainz 1997²) 461. P. Wilson, *A Ptolemaic Lexikon. A Lexicographical Study of the Texts in the Temple of Edfu* (Leuven 1997) 576 comments: “*rw* is an old word and may be onomatopoeic in origin deriving from the roar of the lion”.

6. V. E. Orel. - V. O. Stolbova, *Hamito-Semitic Etymological Dictionary. Materials for a Reconstruction*, (Leiden 1995) 16 §56. Unfortunately, no references are provided for this interesting material (e.g. Somali *ar*, “lion”).

7. J. J. Glück, “*‘arī* and *lavi* (*labī*) – an Etymological Study”, ZAW 81 (1969) 232-235, citing M. Ventris - J. Chadwick, *Documents in Mycenaean Greek* (Oxford 1973²) Nos. 243 and 246.

8. Lipinski, “« Lion » and « Lioness »”, 214. Note also “[t]he Hebrew *‘arī* is actually the same word as the Egyptian *rw* with Aleph Prostheticum and with interchange of *w* and *y*”: Glück, ZAW 81 (1969) 235. However “**‘a* seems to be a prefix that is not reflected (or not preserved?) in Eg[yp]tian] and, partially, in C[entral] Ch[adic]”, according to Orel - Stolbova, *Hamito-Semitic Etymological Dictionary*, 16.

9. J. E. Hoch, *Semitic Words in Egyptian Texts of the New Kingdom and Third Intermediate Period* (Princeton 1994) 28-29, §§17 and 18. For a critique of these entries see D. Meeks, “Les emprunts égyptiens aux langues sémitiques durant le Nouvel Empire et la Troisième Période Intermédiaire. Les aléas du comparatisme”, BO 54 (1997) cols. 32-61 (col. 34).

10. Hoch, *Semitic Words in Egyptian Texts*, 29

11. I. Röseler, “Hurritologische Miscellen”, in D. I. Owen - G. Wilhelm eds., *Nuzi at Seventy-Five. Studies on the Civilizations and Culture of Nuzi and the Hurrians* Vol. 10 (Bethesda 1999) 393-400, esp. 3. *eari* “Löwe” (pp. 396-400).

12. *Loc. cit.*, 400, crediting the connection to Jared Miller (n. 32).

13. Where there are also references to Eblaite *bašamum* and *bašanum*.

14. G. Takács, *Etymological Dictionary of Egyptian. Volume Two b-, p-, f-* (Leiden 2001) 349-350.

15. Hurr. *apše* = Sum. MUŠ = Akk. *šī-ru*, i.e. *šerru(m)*, *šēfru(m)*, « serpent », listed by B. André-Salvini - M. Salvini, “Un nouveau vocabulaire trilingue sumérien-akkadien-hourrite de Ras Shamra”, in D. I. Owen - G. Wilhelm, eds, *Studies on the*

Civilization and Culture of Nuzi and the Hurrians, Vol. 9, *General Studies and Excavations at Nuzi 10/2* (Bethesda 1998) 3-40 (9-10).

16. Other such wandering words may include Akk. *ḥanu*, Eg. *ḥn*, Hurr. *ḥani*, and Ug. *ḥn*, all meaning “child” (cf. esp. Hurr. *ḥan*- “to be born”) and Akk. *paṭīru*, Ug. *ptr*, Eg. *pdr* and Hitt. *pattar*, all meaning “container” (cf. now Takács, *Etymological Dictionary of Egyptian. Volume Two*, 541).

17. For similar considerations on terms for a precious stone cf. J. Black, “Amethysts”, *Iraq* 63 (2001) 183-186.

Wilfred G. E. WATSON (20-02-2002)

18) La fine del regno di Amar-Suena e i “testi dei messaggeri” di Umma – Nell’articolo *L’avenement de Šu-Sîn*, RA 88 (1994), pp.97-119¹ B. Lafont riesamina il problema del passaggio fra i regni di Amar-Suena e Šu-Sîn, periodo che fu senz’altro caratterizzato da una situazione politica molto incerta, se sigilli con dedica a Šu-Sîn appaiono già a partire dal sesto mese di AS 6², pratica inconsueta che è stata spiegata ipotizzando la pratica altrettanto inconsueta di una coregenza³.

Tra i dati più importanti menzionati nell’articolo di B. Lafont vi sono :

1) una tavoletta da Girsu (TCT 1, 907) e la relativa busta (ITT 2, 907) sono datate rispettivamente ad AS 8 IV e a ŠS 1 IV ;

2) otto testi da Girsu registrano diversi contributi fatti dalla provincia per le cerimonie funerarie connesse alla morte di Amar-Suena a partire da A8 8 V ;

3) tutte le menzioni del mese chiamato “Festa di Amar-Suena” provengono da testi di Umma di AS 6, 7, 8 e ŠS 2 ;

4) due tavolette di Drehem datate rispettivamente ad AS 8 II 29 (PDT 1, 544) e a ŠS 1 II 29 (TCL 2, 5527) menzionano le medesime offerte.

Per spiegare questi dati, B. Lafont propone due possibilità : l’equivalenza AS 8 = ŠS 1 e quella AS 9 = ŠS 2 (ipotesi A) e l’equivalenza AS 8 = AS 9 = ŠS 1 (ipotesi B). La più convincente appare la seconda ipotesi, secondo la quale Amar-Suena sarebbe morto nei primissimi anni del suo 8° anno, sostenuta anche dal nome di anno di una tavoletta di Nippur NATN 462, datata con una formula che sembra unificare quelle di AS 8 e 9 : mu en-Eriduki ù en-Ga-eški ba-hun e da YOS I, 26 che attribuisce ad Amar-Suena otto anni di regno. Ma altri testi sembrano suggerire che in realtà esistesse un anno AS 9 distinto da AS 8 e ŠS 1, come, del resto, indicato dalla Lista Reale Sumerica e dal bizzarro testo UET 8, 33⁴, che attribuiscono ad Amar-Suena nove anni di regno.

Ai dati su discussi può essere aggiunto il contributo di un imponente gruppo di testi, i cosiddetti “testi dei messaggeri” di Umma : si tratta di più di 720 tavolette, edite complessivamente in un gran numero di volumi e articoli, cui devono essere aggiunte le 527 tavolette di varie collezioni della Yale University, delle quali è fornito il catalogo nella dissertazione di R.C. McNeil, *The ‘Messenger Texts’ of the Third Ur Dynasty*, Ann Arbor 1971, e i 315 testi in corso di edizione nel volume di F. D’Agostino-F. Pomponio, *Umma Messenger Texts in the British Museum (UMTBM)*, Nisaba 1, Messina 2002. A differenza dei “testi dei messaggeri” di Lagaš, che in più dei due terzi dei casi non presentano il nome di anno, questi testi nella quasi totalità hanno l’indicazione dell’anno, oltre che del mese e del giorno⁵, anche se in molti di essi questo nome di anno è andato perduto in una rottura della tavoletta.

Questo è lo schema del numero dei “testi dei messaggeri” di Umma, dei quali conosciamo il nome di anno :

Š47	Š48	AS1	AS2	AS3	AS4	AS5	AS6	AS7	AS8	AS9	ŠS1	ŠS2	ŠS3	ŠS4	ŠS5	ŠS6	ŠS7	ŠS8	ŠS9	IS1	IS2
1	2	0	1	1	0	2	13	191	108	0	1	93	164	152	148	120	7	3	24	29	49

Come si può notare, alle numerosissime tavolette di AS 7 e 8 segue l’assoluta assenza di testi per AS 9 e la presenza di un unico testo per Šu-Sîn⁶, per poi riprendere con un numero molto elevato di tavolette per gli anni successivi, fino a ŠS 6. L’unica spiegazione di questo fenomeno è che, almeno per l’ufficio incaricato di redigere i nostri gruppi di testi, un anno AS 9 non esisteva e che ŠS 1 coincideva con AS 8.

1. Cf. anche Wu Yuhong, *Two Kings in Ur and Amar-Sîn 8-9 = ŠS 1-2 in Drehem*, NABU 1996/113

2. Cf. da ultimo F. Pomponio, *Le sventure di Amar-Suena*, SEL 7 (1990), pp. 6-7

3. Così H. Waetzoldt, *Thronfolger auch Mitregent ?*, Mesopotamia 6 (1971), pp. 321-323

4. Cf. P. Michalowski, *Amar-Su’ena and the Historical Tradition*, in *Ancient Near Eastern Studies in Memory of J.J. Finkelstein*, 1977, p.156, 23’.

5. Fanno eccezione i testi del gruppo F secondo la ripartizione di R.C. McNeil *op. cit.*, pp.128-132. I testi di questo gruppo, che sono in assoluto i più antichi tra i “testi dei messaggeri” di Umma, di norma non presentano nomi di anno, con l’eccezione di P. Greco, *Two Umma “Messenger Texts” Belonging to the University of Messina*, ZA 89 (1999), pp. 161-162 (Š 46/AS 3 [x]) ; Hirose, 355 (Š 48 III 17) ; AnOr 1,115 (AS 7 XII 2) ; F. Yildiz-T. Ozaki, *Umma* 5, 3310 (AS 7 XI 21) ; R.C. McNeil, *op. cit.*, p. 1130, N.339 (AS 7 XI 19).

6. Il testo in questione è F. Yildiz-T. Gomi, *Umma* 3, 2177, datato a ŠS 1 IV 2. Da questo testo si dovrebbe ricavare, sulla base della ipotesi B di B. Lafont, che all’inizio del IV mese di AS 8, Amar-Suena era già morto.

Emanuela DI PASQUALE (27-02-2002)

Via Nazionale, 42

98159 Orto Liuzzo MESSINA (Italia)

e-mail emanueladipas@libero.it

19) Raining fish – In his article ‘The sign of the Flood’ (*Iraq* 49 (1987) : 63-69), A. R. Millard has discussed the well-known Gilgamesh passage that refers to the raining down of fish, and suggested that this should be interpreted as an ominous sign of what was to come, concluding that it reflected an omen tradition based on the observation of freak reality. In support of this he commented that ‘meteorological records from many parts of the world include occasions when fish fell during storms,’ but only mentions as a specific case an occurrence in South Wales in 1859. Those interested in such phenomena will read with profit the detailed study by Sunder Lal Hora entitled ‘Rains of fish in India,’ *Journal and Proceedings of the Asiatic Society of Bengal*. New Series 29 (1933) : 95-110, and the follow-up article by S. N. Sen entitled ‘The Meteorological Aspects of the recent ‘Rains of Fishes’ in the Muzaffarpur District,’ *ibid.* 111-116. These do much to lend support to Millard’s interpretation.

I. L. FINKEL (07-03-2002)

20) – Nouvelles données pour la chronologie du II^e millénaire – La longue séquence dendrochronologique de plus de mille ans établie sur des échantillons de bois provenant de nombreux sites anatoliens vient d’être affinée grâce à des analyses de radiocarbone de haute précision. Celles-ci ont permis aux spécialistes de reculer cette séquence dendrochronologique de 22 ans (+4 ou -7 ans) sur une échelle absolue (P.I. Kuniholm *et alii*, *Nature* 381 [1996], p. 780–783 et S. W. Manning *et alii*, *Science* 294 [21 décembre 2001], p. 2532–2535). Dès lors, les constructions des palais d’Acmhöyük (Sarıkaya) et de Kültepe (dit « palais de Waršamma ») dateraient respectivement de 1778/1767 et 1836/1825 av. J.-C., le second ayant subi des réparations 61 ans plus tard, en 1775/1764 av. J.-C.

Les premiers résultats de dendrochronologie ont été confrontés à la mention d’une éclipse de soleil dans les Chroniques Éponymales de Mari (CEM), observée l’année suivant la naissance de Samsî-Addu, pendant l’éponymie de Puzur-Ištar (C. Michel et P. Rocher, *JEOL* 35-36 [1997-2000], p. 111-126). Après examen des 34 éclipses visibles sur l’Irak entre 1850 et 1740 av. J.-C., deux d’entre elles seulement pouvaient correspondre à celle mentionnée dans CEM : les éclipses survenues en 1795 et 1744 av. J.-C. La première, semblant mieux convenir, permettait de situer la naissance de Samsî-Addu en 1796, sa conquête d’Aššur en 1758 et son décès en 1725. Ce résultat abaissait la chronologie moyenne de 51 ans. Les nouvelles données dendrochronologiques impliquent naturellement une révision de ces conclusions. De toutes les éclipses analysées, cinq pouvaient être prises en considération. Les trois premières, 1833, 1795, 1744 av. J.-C. étaient visibles dans leur phase de centralité à Aššur et à Bagdad, la quatrième, 1765 av. J.-C. n’a pu être observée qu’à Aššur, et la cinquième, 1741 av. J.-C., était visible sur l’Irak en sa phase partielle.

Les éclipses de 1744 et 1741 av. J.-C., bien que possibles, paraissaient déjà trop basses lors de leur confrontation avec les premières données dendrochronologiques. Dès lors que ces dernières doivent être reculées dans le temps de 22 ans, la probabilité que l’une de ces deux éclipses corresponde à celle mentionnée dans CEM diminue encore. L’éclipse observée à Aššur en 1765 av. J.-C. place la construction du palais d’Acmhöyük et les réparations de celui de Kültepe environ une vingtaine d’années avant la fin du *kārum* II de Kaniš. Cet écart correspond exactement à celui fourni par la confrontation de l’éclipse de 1744 av. J.-C. avec les premières données dendrochronologiques (C. Michel et P. Rocher, *op. cit.*, p. 121) : il nous avait alors paru peu vraisemblable.

Tableau des dates offertes par les éclipses de 1) 1833 ; 2) 1795 ; 3) 1765 et données dendrochronologiques

Événements	éclipse 1	éclipse 2	éclipse 3
	Palais K 1836/1825	Palais K 1836/1825	Palais K 1836/1825 Palais A 1778/1767 rest. palais K 1775/1764
Naissance de ŠA = KEL 125	1834	1796	1766
Fin du <i>kārum</i> II = KEL 138 ou 139	1820/1819	1781/1780	1751/1750
		Palais A 1778/1767 rest. palais K 1775/1764	
ŠA conquiert Aššur début <i>kārum</i> Ib	1792 ca. 1780	1753 ca. 1740	1723 ca. 1710
	Palais A 1778/1767 rest. palais K 1775/1764		
Mort de ŠA	1760	1722	1692

Palais K= palais de Kültepe dit « palais de Waršamma », Palais A= palais Sarıkaya d’Acmhöyük
[Les quelques années d’écart entre les données de ce tableau et celles parues dans l’article *JEOL* 35–36, p. 118 tiennent compte des propositions de K. R. Veenhof, *Akkadica* 119–120 [2000], p. 137–150.]

L’éclipse observée en 1795 av. J.-C., préalablement retenue, place la construction du nouveau palais de Kültepe entre les années KEL 85 et 96, moment où le commerce assyrien est à son apogée ; les souverains

anatoliens auraient profité de la prospérité économique pour remplacer le vieux palais. Les dates proposées par cette éclipse offrent une durée de vie tout à fait correcte de 30 à 60 ans pour le palais d’Acemhöyük ; sa construction serait intervenue juste après la fin du *kārum* II de Kaniš, période pendant laquelle on ignore ce qui s’est passé à Acemhöyük. En ce qui concerne le palais de Waršamma à Kültepe, la combinaison des dates offertes par cette éclipse et celles données pour ses restaurations n’est pas satisfaisante d’un point de vue historique et archéologique. En effet, ce bâtiment aurait alors été rénové au milieu de l’intervalle de temps qui sépare le *kārum* II du *kārum* Ib, alors que la région connaissait des désordres politiques.

L’éclipse totale de soleil de 1833 av. J.-C., la seule dont le tracé de la ligne de centralité passe au-dessus de la zone concernée et d’une durée de plus de trois minutes, a été exclue par les premières données dendrochronologiques ; les nouvelles dates proposées pour ces dernières permettent désormais de prendre cette éclipse en considération. Dans la mesure où l’éclipse mentionnée dans CEM a été observée en 1833, le palais d’Acemhöyük est détruit au plus tard vers 1750 av. J.-C., ce qui lui octroie une durée de vie maximum de 24 (+4/-7) ans. Il aurait été bâti entre quinze et vingt-cinq ans après la conquête d’Aššur par Samsî-Addu, au tout début du *kārum* Ib. De même, le palais de Kültepe, aurait subi d’importantes réparations quelques années après le renouveau du commerce assyrien en Cappadoce. A quel souverain de Kaniš peut-on alors attribuer les rénovations importantes de ce palais?

Dans un article récent consacré à Anum-hirbi, roi de Māma, J. L. Miller postule un règne d’au moins trente ans pour ce souverain contemporain de Samsî-Addu ; il serait décédé peu après la chute de Mari (J. L. Miller, *AoF* 28 [2001], p. 65–101 ; il propose pour Anum-hirbi les dates de règne 1795–1765 av. J.-C. en chronologie moyenne). Nous avons signalé que, dans le cas où l’on accepte l’équivalence Haššum = Māma proposée par certains auteurs, la mention de la souveraineté d’Anum-hirbi sur la ville de Haššum à partir de ZL 7’ posait des problèmes de synchronisme (C. Michel et P. Rocher, *op. cit.*, note 42). J. L. Miller refuse cette identification ; selon lui, Anum-hirbi, installé depuis longtemps à Māma, conquiert d’abord Zalwar, puis Haššum, dans la région de Gaziantep (p. 82-83). La mention de la ville de Haššum dans un document inédit retrouvé en 1993 à Kültepe confirmerait cette dernière hypothèse : Haššum et Māma sont toutes deux attestées dans la documentation de Kaniš datée du *kārum* II.

D’après la lettre d’Anum-hirbi retrouvée à Kaniš (en dernier lieu C. Michel, *LPO* 19, n°62), ce dernier est contemporain d’Inar et de son fils Waršamma, tous deux souverains de cette ville sans doute entre 1780 et 1750, selon les dates induites par l’éclipse de 1833 av. J.-C. Selon K. R. Veenhof, Inar, prince de Kaniš, est mentionné dans un document daté de la seconde moitié du règne d’Hammu-rabi (soit 1770–1750 selon les dates données par l’éclipse de 1833 ; document Kt n/k 32 qu’il cite dans *CRRAI* 34, Istanbul 1987/1998, p. 443). Les importantes réparations du palais de Kültepe effectuées en 1771 (+4/-7) av. J.-C. sont donc l’œuvre de l’un de ces deux princes ; les archéologues y ont confirmé la présence de Waršamma.

Selon l’inscription d’Anitta, connue par une version tardive, son père, Pithana, s’empare de Neša/Kaniš et de son souverain, vraisemblablement Waršamma. Cet événement se situerait donc vers le milieu du ^{xviii} siècle, au moment où intervient la destruction du palais Sarıkaya d’Acemhöyük : doit-on pour autant attribuer cette dernière au nouveau prince de Kaniš ? Il est impossible de répondre pour l’instant à cette question. En revanche, la présumée disparition de ce palais sous le règne de Pithana soulève une autre interrogation. Le site d’Acemhöyük est généralement identifié à l’ancienne Buruštatum, or, selon son inscription, Anitta, à la fin de son règne, s’empare du grand prince de cette ville. Par conséquent, ce dernier demeurait dans un autre palais que celui dénommé Sarıkaya, ou bien encore la localisation de Buruštatum sur le site d’Acemhöyük doit être remise en cause ainsi que l’a récemment suggéré J. G. Derksen dans son étude des textes paléo-assyriens de Boğazköy et d’Alishar, datés pour l’essentiel de la première moitié du *kārum* Ib (Veenhof *Anniversary Volume*, p. 60–61). Alors que les sites de Kültepe et Acemhöyük connaissent des bouleversements au milieu du ^{xviii} siècle av. J.-C., les caravanes marchandes continuent de quitter Aššur en direction de l’Anatolie (*ARMT* 26/1 315 et 316).

En définitive, bien qu’elle accorde une courte durée de vie au palais d’Acemhöyük, la date de 1833 av. J.-C. combinée aux nouvelles dates proposées par la dendrochronologie semble celle qui convient le mieux pour l’éclipse de soleil mentionnée dans CEM. Dans la mesure où cette hypothèse s’avérerait exacte et même si la marge d’incertitude des données dendrochronologiques demeure importante, on peut postuler provisoirement les dates suivantes : Samsî-Addu, né en 1834, conquiert Aššur en 1792 et décède en 1760. La chronologie moyenne ne serait alors à baisser que d’une quinzaine d’années.

Cécile MICHEL (18–3–2002)
41, rue de Châteaufort
F- 91400 ORSAY
michel@mae.u-paris10.fr

21) Išar-Lim “governor of the Amorites” – Išar-Lim is a well-known military commander during Samsî-Addu’s reign, serving Išme-Dagan of Ekallātum after the fall of Samsî-Addu’s empire. He appears ultimately as a high official in the Sippir area during the second half of Hammurabi reign. Here he held landed property, and his descendants appear as property owners in later documents. His career has been studied by D. Collon, “Išar-

Lim”, *MARI* 5 (1987) 141-157, but note that the proposed identification of Išar-Lim with the later king of Terqa and son of Iddin-Kakka must be abandoned, since the reign of Išar-Lim of Terqa has now been dated to a later period, see A. Podany, “A Middle Babylonian date for the Hana kingdom”, *JCS* 43-45 (1991-93) 53-62 and D. Charpin, *NABU* 1995/23.

Išar-Lim is designated with the following titles and terms during his activity in Hammurabi’s realm :

- Ha 24 // ZL 5’ Išar-Lim *ra-bi-a-an* zimbir^{ki} (*CT* 6 47b : 17f.) ;
 Ha 28-30 // ZL 9’-11’ Išar-Lim, Mūtu-Hadqim and Rīm-Addu, “servants”, (lú-meš) ìr-meš, of Išme-Dagan, are present as confidants at the court of Hammurabi in Babylon (*ARMT* 2 23, 26/1 104) (for the date of *ARMT* 2 23 see W. Heimpel, *NABU* 2000/35) ;
 Ha 30 // ZL 11’ Išar-Lim is involved in the administration of Larsa after its capture by Babylon (*ARMT* 27 161) ;
 Ha 32 Išar-Lim *ša-pí-ir* mar-tu (*MHET* 2/2 243 : 5).

The first attestation shows Išar-Lim fulfilling the office of “mayor of Sippir” and deciding a legal case (*di-in i-šar-li-im*, line 24), revealing that Hammurabi had promoted him to a position of confidence. The Mariote ambassadors preferred to identify him and his colleagues as “servants” of Išme-Dagan, since their long-standing alliance with Išme-Dagan, Zimri-Lim’s arch-enemy, was of more political relevance for the addressee of their letters than their new affiliation to Zimri-Lim’s ally Hammurabi.

Išar-Lim’s last title, “governor of the Amorites” (this reading is based on L. Dekiere’s copy of the signs in *MHET* 2/2, p. 335) has been unknown so far. It has to be interpreted in analogy to the well-known expressions *šāpir mātim* and *šāpir* + city name, indicating the highest level of local authority in the kingdom of Babylon. The “governor of the Amorites” was therefore the title of the highest administrator of the recently conquered areas in the Northern Euphrates and Jezira regions. *MHET* 2/2 243 is dated to the year when Hammurabi conquered Mari, and this attestation therefore confirms J.-M. Durand’s hypothesis that Išar-Lim was the chief administrator of Mari after Hammurabi’s conquest (see J.-M. Durand, “Espionnage et guerre froide : la fin de Mari”, in : J.-M. Durand [ed.], *Florilegium marianum. Recueil d’études en l’honneur de Michel Fleury*, Paris, 1991, p. 52 note 69). Hence, the introduction of this new title containing the element mar-tu coincides with a change in Hammurabi’s royal titulature, which now incorporated the title “king over the entire land of the Amorites” after the conquest of the northern regions (M. Stol, *Studies in Old Babylonian History*, Leiden, 1976, p. 84f. note 54).

Frans van KOPPEN (21-03-2002)
 TCNO / Assyriologie
 Universiteit LEIDEN (Pays Bas)

22) The Lion Hunts in Room C of the North Palace at Nineveh – A recent article by C. Schmidt-Colinet, published in *Mesopotamia* 26 (2001), presents new interpretations concerning the identities of the royal figure and accompanying personnel in the chariot, during the hunt of lions. The royal chariot is represented four times along the walls of room C in the North Palace at Nineveh. Each chariot holds four persons : the Assyrian king, charioteer, and two attendants who participate in the royal hunt or, more appropriately, in the killing of those lions that directly attack the chariot and its occupants. Reference to the illustrations of the wall reliefs is R. D. Barnett, *The Sculptures from the North Palace of Ashurbanipal at Nineveh (668-627 B.C.)*, London, 1976. In response to several items discussed in the article, the following comments are given, below :

(1) Schmidt-Colinet observes that in two representations or episodes of the hunt a beardless person accompanies the Assyrian king. In one instance he holds the bow, and in the other a spear. According to the author, in Assyrian art a beardless person denotes a *ša reši* (p. 104). However, nine existing representations – and several more, originally – of similar beardless soldiers occur in ascending passage A (Barnett, plates II, III). These men are archers and, like the beardless person in the royal chariot, do not wear a rope-headband. Of course, other military and non-military personnel without beards are represented in room C, including archers on horseback. Beardless persons also occur elsewhere on the wall reliefs from the palace. It is most unlikely that all clean-shaven men represented on the Ashurbanipal reliefs are *ša reši*, if the term is translated solely as a castrated male or eunuch. The term could also refer to any beardless person or to a person of rank or special skill. It is reasonable to conclude that the beardless person in the chariot belongs to the military personnel of the royal court. We may add that in scenes where the Assyrian king himself is not in battle, room F (Barnett, pls. XVI, XXI) and room M (Barnett, pl. XXXV), the beardless person in the royal chariot holds the parasol.

(2) With the exception of the charioteer, the three occupants of the respective chariots are interpreted as showing triple kingship (p. 111ff.). This interpretation has for its basis the stelae of Esahaddon, on which the king and his two sons are represented. But these stelae were set up in Til Barsip and Zincirli, respectively. They served different public messages in image and text, as demonstrated by B. Nevlng Porter ; see *Bulletin of the Canadian Society for Mesopotamian Studies* 35 (2000) : 7-18. On the stelae the royal figures differ in appearance and are isolated from one another. On the other hand, aside from the royal figure in the chariot, the two bearded persons with weapons and the charioteer are nearly identical in appearance (Schmidt-Colinet, Abb.1, 6). All three men wear rope-headbands. Soldiers similar in appearance are also represented on the reliefs

in room C. They control the chariot horses, and they comprise a military unit of spearmen with large shields (Barnett, pls. V, VI). Two of the bearded persons in the chariot likewise hold spears; therefore, they too belong to the same unit of royal militia.

(3) A footnote to note 94 re : E. Bleibtreu 1999. This reference should be excluded. See : P. Albenda, *Journal of the American Oriental Society* 121 (2001) : 145-46 ; O. W. Muscarella, *Source. Notes in the History of Art* 20 (2000) : 29-37 ; B. Lawergren, *Source* 20 : 38-42.

Pauline ALBENDA (31-03-2002)
445 Neptune Avenue - 14 D
BROOKLYN, NY 11224 (U.S.A.)

23) L'andurârum à l'époque médio-babylonienne : une attestation dans le royaume d'Emar – On a fait observer depuis longtemps qu'en Syrie à l'époque médio-babylonienne, l'asservissement pour dettes devait avoir pris des proportions très graves, du fait qu'aucun décret de remission (*mīšarum* ou *andurârum*) n'est alors attesté, contrairement à la période précédente (cf. M. Liverani, *Studi E. Volterra* VI, Milan, 1969, p. 58-65 et « Ras Shamra », *SDB* 53, 1979, col. 1345). Certes, B. Lion a récemment montré que la pratique de l'*andurârum* s'était prolongée au delà de l'époque paléo-babylonienne, mais les témoignages alors disponibles ne provenaient que du centre ou de l'est du Proche-Orient (« L'*andurâru* à l'époque médio-babylonienne, d'après les documents de Terqa, Nuzi et Arrapha », *SCCNH* 10, 1999, p. 313-328). Un texte de Tell Munbaqa qui vient d'être publié permet d'ajouter un nouveau jalon à cette histoire (W. Mayer, *Tall Munbāqa—Ekalte—II Die Texte*, WVDOG 102, Saarbrück, 2001, p. 74 n°2 ; copie pl. 1 ; photo pl. 45) ; l'éditeur n'ayant fait aucun commentaire sur ce point, il ne m'a pas semblé inutile d'attirer l'attention sur cette mention, en dépit du caractère extrêmement mutilé du document. La face de la tablette est en effet très endommagée, de sorte qu'il est difficile de formuler une hypothèse sur la nature exacte des transactions évoquées dans ce texte ; on voit seulement qu'il est question d'une maison (l. 22) qui fut à un moment donné achetée aux Anciens de la ville par un certain Igmil-Dagan. W. Mayer a souligné les particularités de la graphie et du syllabaire de ce texte, qu'il estime avoir été rédigé par un scribe extérieur à Ekalte. On notera que ce document semble lié au n°1, qui mentionne le roi d'Emar Ba'al-kabar (l. 9). Ce texte constitue en tout cas la première attestation par un document de la pratique d'une *andurârum* en Syrie du nord postérieurement aux attestations fournies par les textes paléo-babyloniens du niveau VII d'Alalah.

Dominique CHARPIN (29-03-2002)
14, rue des sources F-92160 ANTONY

24) La cérémonie-urubâtum et la restauration de l'Ebabbar de Larsa par Kadašman-Enlil II – On sait que la restauration de l'Ebabbar de Larsa à l'époque kassite fut d'abord le fait de Burnaburiaš II, qui a commémoré son intervention par des inscriptions sur briques (D. Arnaud, « Quelques nouvelles briques inscrites de Larsa », *RA* 66, 1972, p. 33-38, spéc. p. 36-37 n°5 et 6) et sur crapaudines (D. Arnaud, « Three Inscribed Door-Sockets of Burnaburiaš », *Sumer* 32, 1976, p. 101-104). Mais il semble que les travaux ne furent pas suffisants pour empêcher le sanctuaire de se dégrader à nouveau. En effet, un siècle plus tard environ, Kadašman-Enlil II commémorait lui aussi sa restauration de l'Ebabbar « temple antique qui était depuis longtemps tombé en ruine » (D. Arnaud, « Quelques nouvelles briques inscrites de Larsa », *RA* 66, 1972, p. 33-38, spéc. p. 38 n°7). Il se pourrait bien que cette inscription soit à mettre en rapport avec l'un des *kudurrus* retrouvés dans le sanctuaire (L.7076, édité par D. Arnaud, « Deux *kudurru* de Larsa : II. Etude épigraphique », *RA* 66, 1972, p. 163-176). Le document rapporte une donation de terres à un certain Mušallim-Ekur par le roi Kadašman-Enlil *i-na ūr-ba-ti é-babbar-ra* (l. 56). D. Arnaud avait alors noté : « *Ur(u)bātu* désigne soit une lamentation (*CAD* 2, 224 a), soit une fête de l'introduction de briques doubles (Güterbock, *ZA* 42, 45, n. 3). Quel que soit le sens ici, c'est à l'occasion de cet acte cultuel que le roi a fait les dons énumérés auparavant » (*RA* 66, p. 175).

Le dossier relatif à la cérémonie-urubâtum s'est augmenté récemment (voir en particulier J.-M. Durand, *MARI* 3, p. 159-160 et « Les rituels de Mari », *FM* III, 1997, p. 38). J.-M. Durand a signalé l'envoi d'animaux gavés depuis Tuttul destinés *a-na ū-ru-ba-at é^dda-gan*, dans la lettre *ARM* I 34, envoyée par Samsî-Addu à Yasmah-Addu (= *LAP*O 18 n°975) ; or on sait que d'importants travaux eurent lieu dans le temple de Dagan de Terqa sous son règne. Un autre temple qui fut alors construit à Mari et pourvu d'une statue nouvelle est celui de Bêlet-Agadé ; la lettre A.3609 a trait à la fabrication de cette statue (traduction citée par J.-M. Durand, « La religion en Siria durante la época de los reinos amorreos según la documentación de Mari », dans G. del Olmo Lete [ed.], *Mitología y Religión del Oriente Antiguo*, II/1, Sabadell [Barcelone], 1995, p. 273-274). Or un texte administratif daté de l'éponymat d'Ibni-Adad mentionne des dépenses « à l'occasion de la cérémonie-urubâtum du temple de Bêlet-Agadé » (TH 82.236, cité dans *Iraq* 45, 1983, p. 58 n. 7). Le plus vraisemblable est qu'on a affaire à une cérémonie liée à l'inauguration ou à la restauration d'un temple – ce qui n'est nullement incompatible avec la notion de lamentation, comme Th. Jacobsen l'a proposé depuis longtemps (*AJSL* 58, 1941, p. 219 sq ; voir récemment V. A. Hurowitz, « Temporary Temples », dans A. F. Rainey [éd.], *kinattūtu ša dārāti. Raphael Kutscher Memorial Volume*, Tel Aviv, *Occasional Publications* 1, Tel Aviv, 1993, p. 37-50). Dès lors, il faut sans doute admettre que Mušallim-Ekur était un notable de Larsa qui facilita

de quelque manière la restauration de l'Ebabbar : Kadašman-Enlil l'en récompensa lors de la consécration du temple.

Dominique CHARPIN (12-03-2002)

25) Les papiers du père Scheil – J'ai eu la chance de retrouver, grâce au professeur G. Dagon, de l'Institut, un papier inédit du père Scheil et j'ai pensé qu'il serait intéressant de le publier en même temps que la tablette qu'il accompagnait.

Cette tablette de fondation en pierre, parfaitement conservée, est le cinquième exemplaire de l'inscription Rim-Sîn 5, dont on trouve la bibliographie dans RIME 4, p. 274-275. Les variantes dans la transcription en font une copie conforme de la tablette éditée par Shileiko, VN, pp. 23-24 et pl. II. Néanmoins les ratages de graphies, notamment le IN de la ligne 3, montrent qu'il ne s'agit pas de la même tablette.

Inscription de Koudour-Mabouk (2200 av. J.C.)
(fac)

1. An Na-na-a
Nin ki-li in-ka-an-di
nam-sag-ga ni gal ku-a
dumu gi-li an gal-la
5. Nin-a-né-né-in-
Kou-dou-our Ma-bou-ouk
ad-da E-mu-ut-ba-la
dumu Si-im-ki Si-il-ha-ak
4. Ni-im an Éh-zu dumu-ni
10. Nun im-tuk Én-lil-ki
u-a Si-ab-ki-ma
lugal Ud-mu-ki-ma
lugal Ki-en-gi Ki-bur-bur-gé
E Sab-hul-la

(revers)

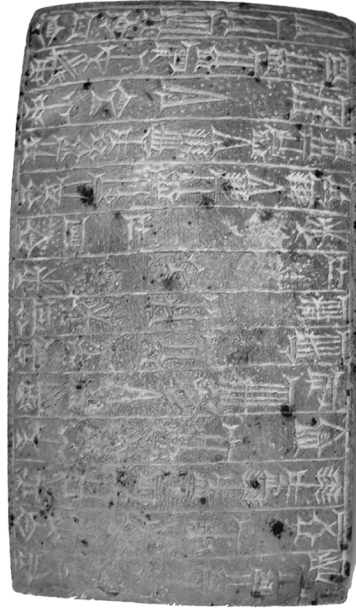
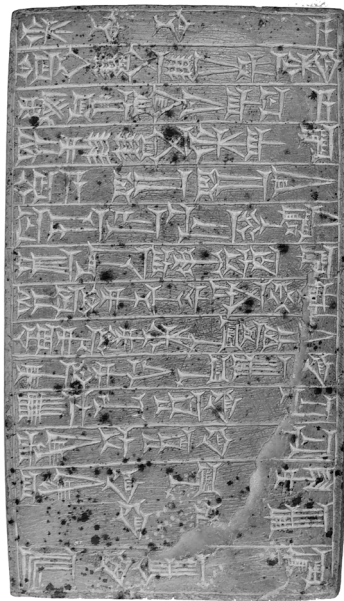
1. Ki-dur ki-ag-ga-ni
nam-ti-la-né-né-ku
mu-na-ni-us
sag-bi im-mi-in-el-i-gé
5. har-sag-kin né-in-šar-us
har-ku-a-an
an Na-na-a
Nin an kal-gé
u-mu-né-hul
10. nam-lugal Sab-hul-la
gal nam-sag-ga
an kal-šū-a-gé-gé
ki dingir-dingir-ri-ta
al-hu-mu-un-né-ni-it-bi 3

Inscription de Koudour-Mabouk (2200 av. J.C.)
(fac)

1. En l'honneur de la déesse Nana,
Souveraine et d'abondance,
pleine de grâce,
digne d'être illustre, du plus grand des dieux —
5. en l'honneur de leur père —
Koudour Mabouk
chef du pays d'Emontbala,
fils de Simti Silhak,
et Rim Sin son fils,
10. noble prince de la ville de Nipour,
pourvoyeur de la ville d'Our,
roi de la ville de Larisa
roi de pays de Soumei d'Accad —
le temple Sab-hulla (si-ou)

(revers)

1. La résidence sacrée —
pour le salut de leur vie
ont fondé.
Son sommet ils ont élevé,
5. pareil à une montagne, ils l'ont affermi.
Les oracles,
o Nana
fille de Diel,
rends les propices!
10. Une royauté joyeuse,
un règne heureux,
que le génie protecteur,
de la part de dieux,
(leur) fasse de cernes!



1	^d na-na-a	15	ki-tuš-ki-ág-gá-ni
2	nin hi-li še-er'(IN)-ka-an-di	16	nam-ti-la-ne-ne-šè
3	nam-sa ₆ -ga-ni gal diri'(KU.A)	17	mu-na-dù-uš
4	dumu-zi-le-an-gal-la	18	sag-bi im-mi-in-fl-i-iš'(KE ₄)
5	nin-a-ne-ne-er	19	hur-sag-gin ₇ bí-in-mú-uš
6	ku-du-ur-ma-bu-uk	20	ur ₅ -šè-àm
7	ad-da e'(E incomplet)-mu-ut-ba-la	21	^d na-na-a
8	dumu si-im-ti-ši-il-ha-ak	22	nin ^d lamma-ke ₄
9	ù ri-im- ^d en-zu dumu-ni	23	ù-mu-ne-húl
10	nun ní-tuk-nibru ^{ki}	24	nam-lugal-šà-húl-la
11	ú-a-uri ₅ '(ŠEŠ-AB) ^{ki} -ma	25	bala-nam-sa ₆ -ga
12	lugal-larsa ^{ki} -ma	26	^d lamma šu-a gi ₄ -gi ₄
13	lugal-ki-en-gi-ki-uri-ke ₄	27	ki-an- ^d inanna-ta
14	é-šà-húl-la	28	al hu-mu-un-ne-dè-éb-bé

Lionel MARTI (11-04-2002)
 Cabinet d'Assyriologie du Collège de France
 52, rue du Cardinal Lemoine
 75005 PARIS (France)

26) Cinq textes néo-sumériens d'Umma –

1. Compte d'étoffes. iv/Šû-Sîn 6 (=4+2). Umma.
 15] 1túg-nìl-lám 4/kam-ús
- 2 túg ki-lá-tag-ga
 ur-^dnin-tu
- 4 lú-kal-la in-lá
 ki-lú-du₁₀-ga-ta
- r6 a-a-kal-la šu ba-ti
 mu-a-a-kal-la-šè
- 8 kišib-lugal-úr-ra-ni/-ab-ba-na
 iti nesag₂
- 10 mu ús-sa bàd-mar-tu
 ba-dù-a mu-ús-sa-bi

SCEAU: lugal-ú[r-ra-ni]
 ir₁₁ ^dnin-[x]

1⁵ étoffes-*lamhuššû* de 4^{ème} catégorie, 2-3 étoffes pesées appartenant à Ur-Nintu, 4^{que} Lu-kalla a pesées.

5^{Venant de chez} Lu-duga.

- 6 Reçu par Aya-kalla.
 7 Pour Aya-kalla.
 8 Sceau de Lugal-urrani, son père.
 9-11 iv/Šu-Sîn 4+2.

Notes

- L. 1 : pour cette nomenclature, cf. CAD L, p. 58b, s. v. *lamaḥuššû*, ainsi que H. Waetzoldt, *Untersuchungen zur neusumerischen Textilindustrie*, Rome 1972, p. 47. n. 54.
 L. 2 : pour ki-lá-tag-ga, cf. CAD Š/2 p. 15b, s. v. *šaqlu*.



2. Compte d'huile et de graisse. ix/Šû-Sîn 6. Umma.

- 2 [sila₃] ʾi-giš¹
 2 ki-lú-^dnin-[t]u/-ta
 5 sila₃ i-šah
 4 é-i-kal-la/-ta
 r lú-du₁₀-ga
 6 šu ba-ti
 iti ^dli₉-si₄
 8 mu na-rú-a mah
 ba-dù

SCEAU : uš-mu
 lú-aslag₂
 dumu lú-dingir-ra

1-2₂ sila₃ d'huile végétale, venant de chez Lu-Nintu. 3-4₅ sila₃ de saindoux, venant de la maison de I-kalla.

- 5-6 Reçu par Lu-duga.
 7-8 ix/Šû-Sîn 6

Notes

- Pour les reçus d'huile et graisse pour tissus, cf. H. Waetzoldt, *Untersuchungen...*, p. 169 sqq.
 L. 4 : Pour ce personnage à Umma, cf. H. Waetzoldt, *Untersuchungen...*, p. 141.
 Contrairement aux autres textes, le sceau n'est pas celui d'un des personnages nommés dans le texte. Uš-mu est connu comme tisserand par TCL V, 5680 : iv 4.



3. Compte d'étoffes. iii/Šû-Sîn 8. Umma.

1 túg-[nì-lám] 4-kam/-ús
 2 ki-lá-bi ʿ2ʿ ma-na
 1 túg-ʿguzʿ-z[a] ʿ4ʿ-ka[m-ú]s
 4 ki-lá-bi 4 ma-na
 ki-lú-dingir-ra-ta
 r6 a-kal-la
 šu ba-ti
 8 iti še-kar-gál-la
 mu má-gur₈-mah
 ba-dím

SCEAU: a-kal-[la]
 dumu lugalʿ-[x]

1-2₁ étoffe-*lamhuššu* de 4^{ème} catégorie, pesant 2 mines. 3-4₁ étoffe-*illûku* de 4^{ème} catégorie, pesant 4 mines.

⁵Venant de chez Lu-dingira.

⁶Reçu par A-kalla.

8-9₁iii/Šû-Sîn 8.

Notes

L. 3 : Pour cette étoffe, cf. CAD I-J p. 86b, s. v. *illûku*.



4. Comptes de salicorne. ix/Šû-Sîn 9. Umma.

0,1.0.0 še-naga
 2 é gîri-né/-î-sa₆
 dam-gàr-ta
 4 0,0.3.0 še-naga
 é ur-^ddumu/-zi-da-ta
 r6 ki-î-kal-la-ta
 lú-du₁₀-ga
 8 šu ba-ti
 iti ʿ^dli₉-sí₄
 10 m[u] ʿé ^dšara₂
 ba-dù

SCEAU: DUMU-kal-(x)
 lú-du₁₀-g[a]

¹0,1.0.0 (gur) de salicorne, ²⁻³de la maison de Girine-isa, le marchand. ⁴0,0.3.0 (gur) de salicorne, ⁵provenant de la maison d'Ur-Dumuzida.

⁶Venant de chez Ikalla.

⁷⁻⁸Reçu par Lu-duga.

9-10₁ix/Šû-Sîn 9.

Notes

L. 5 : Pour le marchand Ur-Dumuzida à Umma, cf. H. Neumann, « Zu den Geschäften des Kaufmanns Ur-Dumuzida aus Umma », *AoF* 20, 1993, pp. 69-86, ainsi que du même auteur, « Ur-Dumuzida and Ur-dun », dans J.-G. Dercksen (éd.), *Trade and Finance in ancient Mesopotamia, PIHANS* 84, Leiden, 1999, pp. 43-53 et, en dernier lieu, R. de Maaijer, compte-rendu à F. Yildiz et T. Ozaki, *UTI* 5, dans *BiOr* 58, 2001, p. 635-636 (réf. B. Lafont).

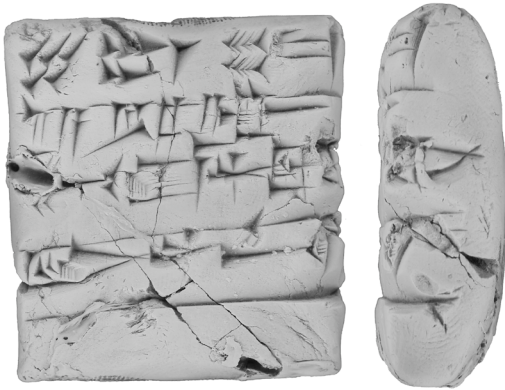


5. Excédent de comptes d'orge. Pour l'année Šu-Sîn 9. Umma.

55,1.0.0 še gur
diri ni-kas₇-aka
mu é-d₂šara₂ ba-dù

4 lú-d₁nanna
(Revers anépigraphé.)

55,1.0.0 gur d'orge, excédent des comptes pour l'année Šu-Sîn 9, de Lu-Nanna.



Contrairement aux autres documents, cette tablette n'est pas scellée.

Lionel MARTI et Hervé RECULEAU (06-05-2002)
Cabinet d'Assyriologie du Collège de France
F-75231 - PARIS (FRANCE)

N.A.B.U.

Abonnement pour un an / *Subscription for one year* : EUROPE / *EUROPA* 16 €
AUTRES PAYS / *OTHER COUNTRIES* 23 €

– Par chèque postal ou bancaire en **Euros COMPENSABLE EN FRANCE** à l'ordre de / *By Bank cheque in Euros TO CASH IN FRANCE and made out to* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien.

Nota Bene : Pour tout paiement par Eurochèque, ou par chèque en Euros compensable à l'étranger, ajouter 11 € / *With Eurocheques or Checks in Euros to cash in other countries, add 11 €*

– Par virement postal à l'ordre de / *To Giro Account* : Société pour l'Étude du Proche-Orient Ancien,
14, rue des sources, 92160 ANTONY. **CCP 14.691 84 V PARIS**

Les demandes d'abonnement en **Euros** sont à faire parvenir à :
D. CHARPIN, SEPOA, 14, rue des sources, 92160 ANTONY, FRANCE

For subscriptions in USA only :

One year = 30 US \$. Our financial representative in the USA is Pr. Jack SASSON, 230 Divinity School, Vanderbilt University, NASHVILLE, Tenn. 37240-2701 USA. Make check payable to : « SEPOA c/o Jack M. Sasson »

Les manuscrits pour publication sont à envoyer à l'une des deux adresses suivantes :

Manuscripts to be published should be sent to one of these addresses :

J.-M. DURAND, 9 rue de la Perle, 75003 PARIS, FRANCE. e-mail : jean-marie.durand@college-de-france.fr

F. JOANNÈS, 21 allée de l'Université, 92001 NANTERRE, FRANCE. e-mail : joannes@mae.u-paris10.fr

Pour tout ce qui concerne les affaires administratives, les abonnements et les réclamations,
adresser un courrier à l'adresse électronique suivante : nabu@college-de-france.fr

Comité de Rédaction
Editorial Board

Dominique CHARPIN
Jean-Marie DURAND
Francis JOANNÈS
Bertrand LAFONT
Nele ZIEGLER